

Tigduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan
Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ n Tubiret
Tamazdayt n Tutlayin d Tsekliwin
Agezdu n Tutlayt d Yidles Amaziɣ



Akatay n taggara n turagt

(LMD)

Asentel n tezrawt

**Ansayen n tmurt n Leqbayel
Tamnaɫt n Yimceddalen**

S ɣur tinelmadin :

Swaleḥ Masisilya

Ḥemmi Karima

S Imendad n Mass:

Lunisi Salim

Aseggas Asdawan

2012/2013

Asemer:

*Deg tazwara ad nessenmer Mass Lunisi Salim i
yel l an yef uqerru n l eqdic-ntey, win i ay-d-irennun deg
wafud myal tikkelt, yezga yettkel fel l-antey,
yumen s tezmert-ntey.*

*Syin yer-s, Mass Leufi Σmer, win i ay-yel l an i
l mendad i d-nemmugger deg yal tallit, deg yal
tayult, tajmil t-is d tameqrant.*

*Tanemmirt i tgejda i yef ibedd uxxam-nney,
isel maden-nney n l ezza, wid i ay-yel din al l en-nney, ad
nissin ugar yef tmessl ayt-nney, ad nzux s tyemmat-
nney, wid i si nettzuxxu sdat n yinel maden n
yigezduyen-nniden, d ayen i ten-yeant tasmenseg-ney,
wid werin gan til isa gar-aney, wid werin cuħħen fel l-
aney s tmussniwin-nsen, at uswir yufraren: "Lunisi
Salim, Leufi Σmer, Ğel l awi Mħemmed, Rabdi Qaniεa,
Berdus Nadiya, Fural i Yasmina, Cebbib Nabil, Idir
Masinisa, Qasimi, Gasi, Budraε, Sil em Σ l i.*

*l kra n win iqeddcen deg ugezdu-nney, l adya:
"Sl iman, Malika d Fateħ".*

Ahuddu

Ad buddey leqdic-iw i :

-Win yefkan imal-is d asfel yef tudert-iw, baba εzizen, ahuddu Ahunnu fell-as.

-Lebher n lehnana, yemma taεzizt, ad iyi-tt-yeğğ Rebbi d tifat n yal ugur.

-Tigejdit n uxxam, tamussnawt werğin nekcim aγerbaz "jida Seεdiya" ad yesseyzef Rebbi di leemer-is.

-Mass Lunisi Salim yellan γef uqerru n leqdic-agi, d Mass Aεmer Leufi yezgan γer yidis-iw deg yal asurif grey.

-Tafat n wallen-iw, wid yesseflalin tafat n uxxam s tedsa d tayri, atmaten-iw "Ruza d Massnsen".

-Rruħ n weeziz ctaqey atas" εemmi Racid" fell-as yeεfu Rebbi, d yessi-s "Kenza d Katiya".

-Azgens-iw nniden, Mima, Nunu, Mary, lydy .

-Leεmum-iw d twaculin-nsen, xwali d twaculin-nsen.

-Atmaten-iw n tseddawit: Amel, Liza, Nasima, Samira, Yehya, Musa, Mezyan, Mensur, Mağid, Saεid, Takfa..

-Idaddaten-iw: Xaled, Waħid, Cemsu, Takfarinas, Luṭfi, Lyani, Yusef.

-Samiya Benslem, weltma-s Hayet d rruħ n Nur Uld Σmara.

-Karima Σesker d Xalti Saliha.

-Tarbeet n umezgun n Sseħriğ.

-Kra n win yemmuten akken ad tidir tyemmat : " Dda Lmulud, Meεtub Lwennas,

Gas neqden achal d itri

Igenni ur inegger ara

Tazwert

Mi ara nessikked yer tmuyliwin n yimura deg umaḍal s umata deg wayen yeenan tussna n tmetti akked tsekla, ad tent-id-naf mgaradent. D tikti i d-negmer s yur kra n yimussnawen deg tayult-agi, gar-asen J.P.SARTR, MICEL BUTUR, KAMEL BUΣMARA.

J.P.SARTR, d afiluzuf yuran achal d amagrad, gar-asen wid yura yef tsekla, yebda leqdic-is deg tayult-agi s usteqsi n tazwara : ” D acu-tt tsekla?”, tiririt-is yef wannect-a tella d igemmiren yesseqdec akken ad yessiweḍ tiktiwin-is i yimeyri, d acu kan leqdic-agi-ines yella-d yef tsekla tafransist deg yiseggasen n (1940) yer deffir, dayan i d-yeslalen tikti deg wallay n MICEL BUTUR deg (HALBO, 1975: 13), maca awal-is yef tussna ur d-yelli ara kan d tiririt yef yiwen n usteqsi, ad t-naf yebna yef ukuz n yisteqsiyen: D acu-tt? Amek? Melmi? Anda?.¹

Myal agdud deg umaḍal yesea ayen i t-yessemgarden yef yegduden-nniden, ladya deg wayen yeenan tayerma, idles d tsekla.

Akken i d-yebder MUSA IMARAZEN deg udlis-is (timeayin n leqbayel): « Tasekla taqbaylit taqburt s umata tesa achal d asentel, yal yiwen icudd yer wayeḍ xersum ula di timawit, acku tasekla-agi akken ma tella tettruḥu seg yimi yer tmezzuyt. D ayagi i tt-yeooan tezger idurar d yisaffen, ussan d yiseggasen akken ad taweḍ si loil yer wayeḍ »².

Mass KAMEL BUΣMARA, yefka azal i wassay yezdin snat n tussniwin (Tasekla d tussna n tmetti), deg udlis: “ SI LBACIR AMELLAH (1861-1930) un chanteur celebre de kabylie”

¹ - K.Buemara, *Si Lbacir Amellah, 1861-1930*, TALANTIKIT . Bejaia. 2004. P07.

² -M. Imarazen . *Timeayin n Leqbayel* , Ed. Les oliviers. P 07.

Ayen i ay-yeaŋ ad nefren asentel-agi:

Γas akken llan wid yesseħbibiren γef yidles d yiles maca tugget n yimaziyeŋ æemmden i fennu n kra yellan d ansay aqbur i ay-d-an yimezwura, mai d yiwen wugur ney d sin i ay-yesqulluæen akken tayerma n ugdud-agi ur tettay ara γer sdat, ur d-tettufrar ara gar tanudda-is, anda ara d-naf seg tama n yidles aberrani, yessedfer yid-s imdanen, an ayen yellan d anaŋli, rnu-d γur-s agdud aqbayli, ur d-yerri ara lwelha-s γer tira n wayen yellan d imawi, nwala diy tadrusi n tezrawin yettwasqedcen γef usentel-a, nufa-d belli nezmer meqqar ad nesseħbiber γef kra seg waŋas n wayen yellan d ansay, nwala-t ney nesla-t s γur imeqranen.

Iswan n leqdic:

- 1- Agmar n ugerruj n lejdud d usukkes-is seg yimi n tatut d nnger.
- 2- Ad as-neg leqrar i wayen yellan deg wallay n yimenza (imγaren) send ad ttwaneḍlen yid-sen.
- 3- Aseħbiber γef wansayen-agi seg unekcum n yidles aberrani.
- 4- Asaki d usiwed n yizen i yimeyriyen n leqdic-agi γef wazal n wansayen.
- 5- Asekfel n wansayen yellan, msan ur ten-nessin ara.
- 6- Agmar n tmedyazt d tewsatinniden n tsekla i d-qqaren deg yal ansay.

Tamukrist:

Tayerma n ugdud tbedd γef kra n terkizin i t-yettwellihen deg tudert-is n yal ass, yiwen n uferdis seg terkizin-a yuy adeg meqqren deg tudert n umdan. D acu-ten wansayen? D acu-tent teginatin ideg d-tilin? D acu-tt tmedyazt d tewsatinniden n tsekla (inzan) i yettwasqedcen deg wansayen deg tmetti taqbaylit?

Turdiwin:

- 1- Leqbayel t̄fen deg kra n wansayen i d-yeqqimen.
- 2- Tuget n wansayen iqburen n Leqbayel msan.
- 3- Tuget n wansayen n zik ttwakksen-d seg tdeyyanit.
- 4- Tamedyazt i yet̄tafaren ansayen-a mazal-itt tedder yerna ur temgarad ara
yef tin yellan tura.

Tarrayt n unadi:**Tafelwit n yimsulya:**

Tawsit	Ismawen	leemer	Aswir n tyuri	amahil	Allal n ugmar	Azemz
Unti	Saediya	75	Ur teyri ara	ulac	Asekles + awway n tezmilin	yennayer 2012
Unti	Zahra	69	Ur teyri ara	ulac	Asekles + awway n tezmilin	13/12/2012
Amalay	Lhusin	62	Yeyra almi d aseggas wis krad deg uyerbaz amenzu	amasut	Awway n tezmilin	14/12/2012
Unti	Malika	51	Teyra almi d aseggas wis semmus deg uyerbaz amenzu	ulac	Asekles + awway n tezmilin	15/01/2013
Unti	Σica	85	Ur teyri ara	ulac	Asekles	04/02/2013
Unti	Lila	28	Aseggas wis krad deg uyerbaz alemmas	Taxeyyadt	Asekles + awway n tezmilin	15/01/2013

Ayen i ay-yeooan ad nefren imsulya-agi:

Nefren-d kra n yemsulya seg temnađin anda nettidir, leemer-nsen ad yili gar 28 alma d 85 n yiseggasen. Aanadi-nney, yehwa leemer-agi, yal leemer yesea azal-is deg wammud-nney, ayen yerzan ilmezyen, nebya ad nyer ma yella ttfen deg-sen, ney yennulfa-d umaynu an akk ayen yellan d ansay n lejdud, ma yella d imeqranen, newwi-d seg-sen atas n wansayen, imi nitni ttammen yis-n, dayen gan-asen azal d ameqqran, neered deg wammud ad nyer amgired yellan gar tmuyli n yimyaren-nney d tmuyli n yilmezyen yer wansayen.

Uguren i d-nemlal deg unadi deg unnar:

Deg tazwara mi nebda anadi deg unnar, temmugger-ay-d tegrest, lehwa, adfel, asemmid ... atg, maci d ayen fessusen fell-anteγ, nemmugger-d uguren-nniđen, tikwal ur nettaf ara wid i γef nettnadi, myal yiwen sani iruđ, daya kan meħsub i d-nemlal d ugur, kra din ieedda akken yebya wul.

Timnađin anda nexdem anadi deg unnar:

1- Sseħrio: d taddart i d-yezgan deg ugafa n tyiwant n M'ceddala, zzint-as-d kra n tudrin yettwassnen s umezruy: Yemma Xlia tafruxt, taddart n Yiwaquren, Tala Rana, Sellum, Taqerbust. Tezga-d nnig-s yiwet n taddart isem-is \sum eggac, i as-d-yusan deg tqacuct, tqubel tamguđt n Yemma Xlia tafruxt.

2- La cabs: tezga-d deg unzul n tyiwant n M'ceddala, zzint-as-d kra n tudrin seg usammer : Rafur d Ccerfa, seg umalu : At Yexlef, seg tama n ugafa : Mayu d Sseħrio, ma yella seg unzul Aħnif d Yeyrem d Wat Mensur.

3- Aħnif: d taddart yellan deg unzul n tyiwant n Mayu, zzint-as-d tudrin, seg ugafa : Mayu d Sseħrio, seg usammer: At Mensur, Sidi Brahem, seg umalu: Iyrem d \sum iba, seg unzul: Tamellaħt d Yeyzer Umezyab.

Awal yef wammud :

Deg wammud i d-negmer seg temnađin n “ Sseħrio, Aħnif, La Cabs “, nessawed yer wazal n 147 d ansay, yal yiwen s usentel-is, timnađin nefren-itent-id acku mazal imesday-is ttfen deg wansayen-nsen, imsulya-is ssegzan-ay-d amek i llan wansayen-a zik akked tura, nufa-d amgired ameqran, wid n zik ur zmiren ara ad ttun yiwen seg wansayen, nezmer ad d-nini ħesben-ten d aferdis seg tudert-nsen, ur zmiren ara ad idiren melba yis-sen, mi ara nerr lwelha-nney yer wid n tura, tasuta-agi ur tefki ara azal i wansayen dya nemmugger-d kra n yimsulya d ilmezzen, tiririyin-nsen yef yisteqsiyen tban, ur zmiren ara ad uyalen yer wayen yellan d amensay, imi idles aberrani ur ten-yei ara ad xemmen yef wayen ara ten-yerren yer deffir, imi tamuylis-nsen gur-sen am waken d astehzi s ugerruj i d-ooan lejdud .

Ayen i d-negmer ur yewwid ara n wayen yellan d ansay yagi, acku llan wid i yemsan, ttenqasen seg tsuta yer tayed . Nufa-d kra n wansayen mgaraden seg temnađt yer tayed, seg taddart yer tayed, seg twacult yer tayed. Ammud-agi yettef atas n wakud, imi anadi mačči d ayen isehlen, nekka-d yal axxam, yal tawacult s tamuylis yer wansayen.

Tamnađt n Yimceddalen :

1- Tarakalt :

Tamnađt n Yimceddalen, d yiwet seg 45 n tyiwanin n Tubiret, tezga-d ddaw n udrar n Ğeroer, s yisem-nniđen « Tamguđt », anda tella Yemma Xlloa tafruxt. Tamnađt-agi n Yimceddalen tezga-d deg usammer n twilayt n Tubiret, seg ugafa : d adrar n Ğeroer d Tizi Wezzu, deg usammer : Bgayet, deg wunzul : Buro Bucrio, deg umalu : Beclul d Lesnam.

Tiyiwanin n temnađt n Yimceddalen : Mayu, Sseħrio, Ccerfa, Taqerbuzt, At Mensur d Aħnif.

Tajumma n wakal n Yimceddalen tewwđ ƣer 489 km², 50% n wakal d-yezgan seg tama n unzul ,tesleħ i tfellaħt deg tlemmast-is tyum-itt tezgi.

2- Læerc Amceddal :

Imceddalen ttwassnen s tdukli ,imi rray ttaken-t i wid yesæan tabyest deg uqazem n wuguren, d ayen i ten-yeooan ad d-slilen yiwet n tejmeest n ferru n temsal i yal yiwen neƣ i yal taddart, ttemsefhamen ƣef yiwet n tifrat war ma yella-d wugur, imi d-zgan akk d imeqqranen, wa yettkemmil deg wawal n wayeđ. Ssnen taqbaylit, am nitni am Yimaziyen, d ilelliyen.

Mass Kamel Buemara, yessegzi-d “ Amceddal” : “ awetťuf n urumi, awetťuf azeggay, md : (teđra-as am umceddal, kra yekka wass netta d tazza) ».

Wid i as-yefkan isem n umceddal i uwettuf arumi, srewsen-t ƣer Yimceddalen, imi kra ara yekk wass netta yettali yettader, iqeddec, yettnadi tagella-is, yeħrec.

Læerc azegzaw, d isem i as-fkan i Lærec Amceddal, i lmend n tizzegzewt n yimyan-is, d ccbaha n ugama-is.

3- Amezruy n Yimceddalen:

Tella temnađt n Yimceddalen tekki ƣer temnadin n “Zwawa”, seg temnađin-agi ad d-nebder (Mejista, At Mlikec, At Kufi, At Guzit, At Zirikuf, Kerisfina, Uzilda, Mua, Zeglewa d Wat Mrana).

Tettwazdeƣ temnadt-agi seg tsutwin tiqburin, ayen i t-id-yessebganen d tiyerמיwin yezrin, anda ara naf later n snat n tyerמיwin, am :

-“ Azun ” deg Uqbu

-“ Bazayad ” deg Bni Σisa.

* Anekcum n tneslemt yer temnaqt n Yimceddalin deg tallit n “ Musa Ibn Nusayr “. Aṭas n temæemmrin d wid yeckenṭden deg tdeyyanit, imrabden d wid yessnen awal n Rebbi, d ayen i d-yessebganen belli imezday n temnaqt-agi umnen s wayen i d-tiwi tneslemt, d wayen i d-iwin yimussnawen n tesredt d yidles, seg-sen :

- Abu Σali Naser El Mceddali (1234 / 1331), yedder deg taggara n
- Abu El Faql Muhammed El Mceddali (1414 / 1416).
- Muḥammed Saleḥ El Rraḥmani El Mceddali (1739 / 1886).

Deg tallit n Yiterkiyen (Iæetmaniyeen) ,1514 , Imceddalen kkin ney ddan d “ Σerruo “, deg umennuy mgal Isbenyuliyen, syin yer-s, zdin d Saleḥ ” Rayes “, i d-yusan seg tmanaqt n Lezzayer, deg ubrid-is yer Bgayet, deg 1820, beggsen Yimceddalen mgal Iterkiyen .

Deg tallit n unekcum afransis yer temnaqt n Yimceddalen tekki yer temnaḍin n usammer, maca asmi teyli Qsentina, tuḡal yer “ Lmeqrani “, s yin yer din, deg 1847, tekki deg tnekra n “ Buæud “, anda nnejmaæen Yimceddalen deg “ Yiḡil Hemmad “ dayen i yeooan Fransa texdem taæssast deg “ Wat Mensur “, deg useggas n 1850. Deg 24 yebrir, yusa-d “ Bubeḡla “ yer taddart n Yiwaquren, anda kkin yid-s aṭas Yimceddalen.

4- Tanekra n Yimceddalen:

Deg useggas n 1871, tanekra-agi atas i d-tewwi n lexsara, ney tamettant n watas n yimdanen, anda tella tnekra n “ Ccix Aḥeddad “ akkdd leærac n Leqbayel i yekkren s amennuy, deg-sen Læerc Amceddal, ladḡa mi d-iædda Lmeqrani seg Wat Σebbas deg ubrid-is yer Tubiret, yella-d deg useggas-agi 08 seg Magu. D amennuy gar yiserdasen Irumyen akked Læerc amceddal i yellan deg Lesnam akked Wat Menûur, deg useggas-agi kan, yella-d lexdeε n

Tazwert

yimdanen dya deg lawan-nni, atas n Yimceddalen i ijemæn (ttwaṭṭfen), d wid yemmuten.

Deg useggas n 1895, tuḡal læessa seg Wat Mensur ḡer Yimceddalen, dya imaren yella yiwen umejjay arumi isem-is “ Mayu “ , dya teqqim temnaḡt n Yimceddalen s yisem-is, tuḡal d tayiwant n Mayu.

Tasekla tamaziɣt :

Tasekla d allal n usugen n wafrayen d tektiwin n umdan, d useqdec-nsen deg unnar (tudert-is n yal ass).

Tamsalt n tsekla Tamaziɣt tecyeb ačhal d amaru, d azzayri ney d aberrani, mačči d yiwen ney d sin i inudan, i yuran, ur nezmir ara ad d-nemmeslay akk fell-asen d leqdicat-nsen, maca nezmer ad d-nadder kra seg-sen deg yimedtyaten.

Irumyen : nezmer ad d-nebder seg-sen : « Hanoteau, Henry Basset, Dujardin... »

1- *Hanoteu*, d yiwen n umsaltu afransis, yedder di tallit n temhersa mgal amnekcem arumi deg tmurt n Lezzayer, yura isem-is deg umezruy n tsekla taqbaylit, ad d-naf ayagi ma nuɣal ɣer wayen yura :

- *Les coutumes kabyles, Paris, chalamel, 1869.*

- *Poésie populaire de la Kabylie du Diurdjura, 1858.*

Seg tmetti taglizit, ad d-nekkes *William*, inuda ɣef tsekla Tamaziɣt, yegmer-d tamedyazt, d wammud n tmucuha seg tmetti taqbaylit, yura-tent s teglizit.

Timetti Tamaziɣt ula d nettat, ad tt-naf tefka-d wid i as-yefkan azal i uħric-agi n unadi deg tsekla, wid i nezmer ad d-nebder seg-sen d :

- *Mass Mħemmed Ġellawi*, Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit/Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit.

- *Mass Muħend Akli Salħi: Asegzawal amezzyan n tsekla, Edition l'Odyssée, 2012.*

- *Mass Yusef Nasib*, yeered ad d-ibeggen agerruj n tsekla tamaziyt akked tzemmar n leqbayel, yenna-d: « *llan seg yimezday n tmurt n leqbayel kra n yemdanen i izemren ad d-inin ayen ieddin i 200 d inzi mebla ma ylin deg tulla ney deg usexled* »¹

- *Mass Muhend Akli Haddadou: Introduction a la literature Berbere, H.C.A, 2009.*

-*Mass Mulud Mæmmri: Poèmes kabyles anciens, la découverte, 2001.*

D wiyad.

Awal yef tsekla tamaziyt yezzif atas, maca nezmer ad nessewzel fell-as awal s wamek i tt-id-yeglem Dda Lmulud At Mæmmri « *c'est un miracle* »², imi ugar n 14 n leqrun i d-telha seg yimi yer umezzuy (meħsub d timawit tamsarit), ur tengir.

- Wissen dya ma tella talast gar tensayit d tetrarit deg tsekla Tamaziyt ?

- Amek i yezmer ad d-yili wawal yef timawit d tira deg tsekla tamaziyt ?

Mass Ğamel Ĥemri, yebda idles amaziyt yef sin yehricen deg wawal-is:

1) "Ayen i asen-d-ğğan imezwura, ney ayen i d-werten, llant kra n temsal qqiment akken i d-bdant yef teyzi n umezruy, am ideqqi ney ufexxar, tazerbit deg unuyen-is, ticrad, d tsegda n lebni atg. Gas ad naf yella ubeddel ney usnerni di kra, maca yettef udem-nni-ines aheqqi, ideg yemgarad d yidlisen-nniđen, am tutlayt, tasekla timawit, ccdeħ, ccna, ansayen, tasertit.

2) Udem wis sin, d ayen i d-uğwen seg yidelsan-nniđen, ama d ifiniqen, iyunaniyen, aeraben (lislam), ifransisen, isbenyuliyen atg"³.

¹ - N. Yusef : « *proverbes et dictons Kabyles* », Ed. Andalous. P 22.

² -M.Mæmmri : « *culture savante, culture vécue* ». Ed .Tala. 1991. P 04.

³ - Dj. Ĥemri. *Anadi di tmedyazt*, Ed. HCA. 2007. P 07.

A- Gar tensayit d tetrarit:

Awal ad d-yili yef tetrarit d tensayit deg tsekla Tamaziyt, yal agdud deg umaḍal yesea ayen i d-yettuyalen yer yur-s d wayen l yer yettuḡal, timetti Tamaziyt ula d nettat tura amezruy-is s wansayen-is imesbayuren deg yal tallit deg yal tayult, ihi ma nezmer ad nebyu tasekla Tamaziyt ilmend n wakud, ad tt-nebyu yef snat n talliyin (tasekla tamensayt, tasekla tartart).

Tansayit yesbad-itt-id Mass Ğellawi :” dayen yedder umdan deg talliyin yezrin “¹, ma d tatarit, yenna-d Mass Muḡend Akli Salḡi belli d aferdis ur nnumen ara yemdanen deg tsekla-nnsen, meḡsub tettas-d s wudem amaynu (ayanib, tutlayt, asentel ... atg)².

¹ - Ğ.Mḡammed. Tiwsatin timesnayin n tesrit taqbaylit. Ed. HCA. 2007. P07.

² - M.A.Salḡi. *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed. L'odysee. 2012. P 65.

B- Gar tira d timawit :

Tira d timawit d allalen s wayes d-tettili tsekla, yenna mass Saedi Durman yef uḥric-agi yef temsalt n tmaziyt deg wawal-is: " Am wakken tezram tutlayt-nney, tedder deg yiwet n lihala timawit kra yekka umezruy ,aqel-ay tura nhedder i uzgar-is yer tira s uzrag n tmerwin n yidlisen deg yal tawsit taseklant"¹, Mass Muḥend Akli Salḥi, yettwali belli timawit mačči d ayen yellan kan seg yimi yer umezruy, mačči dayen d ansayen i d-teḡḡa tsuta i tayed s yimi kan, yessegzi-d timawit d ttawil sseqdacen yemdanen akken ad idiren tayerman-sen, maca ur tezmir ara ad tili timawit war tira deg lebni n tsekla, i byunt mgaradent ur ttemyeɛzalent ara, yenna-d : « ulac di ddunnit timetti ideg ur tettili ara timawit d tama n tira »².

Mass Paul Zumthor, yebda timawit yef krad n wannawen :

1-Timawit tamsarit : mehsub ulac deg-s tira.

2-Timawit ixelḍen d tira : dagi tira yer yidis n timawit, maca timawit ugar n tira.

3-Timawit tatiknulujit :udem-agi d atrar, acku nnulfan-d wallalen imaynuten n tetiknulujit (iwnes ussid, amaṭṭaf, tasfift, adebsi, anternet, tilizri...)

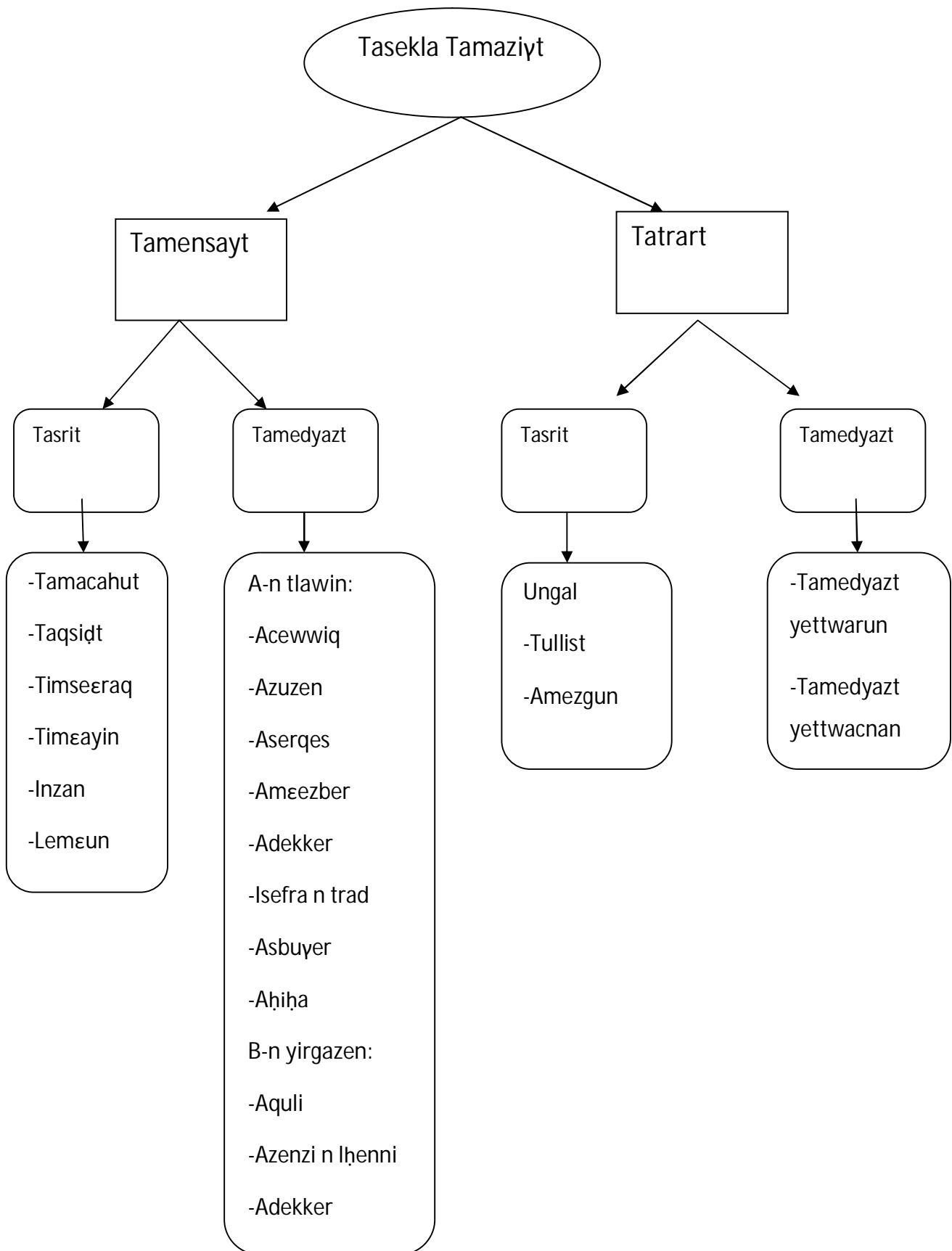
Yenna dayen Mass Ġamel Hemri yef wayen yeenan timawit n tsekla taqbaylit : " Tasekla n tmaziyt d tamerkantit di tmeslayt d yidles, di teyzi n yiseggasen yezrin, tebna yef timawit yellan di lsaas i d-tettak tsuta i d-yedda, ahat ma nudder-d timawit ad d-nadder tameṭṭut yellan d tigejdit l yef tebedd, deg yikufan, tettawi deg wallay-is cfawat l tezzerrib, i tetthadar yef yal tamsalt ara telmed deg ubrid n tudert-is, tessawaḍ-it seg yimi yer yimi, akken i tezzerrib seg yigefran n tatut, tihbibert yettayeṅn tameṭṭut iwakken ad tessimyer mmi-s s tmuyli talqayant, yettarra-tt wakud ad teymi ayen izedyen allay-is ... "³.

¹ - S.Dourmane. *Abrid n tudert-iw*, Ed. HCA. 2008. P 05.

² - M.A.Salḥi.*op.cit* Ed. Pp 61-62.

³ - Dj. Hemri. *Anadi di tmedyazt*. Ed. HCA. 2007. P 09.

Azenziy n tsekla Tamaziyt d yehricen-is:



Imedyaten n yal tawsit n tsekla:

I- Tasekla tamensayt

Tasekla tamensayt tbedd yef sin yeħricen igejdanen, aħric amenzu "tasrit", nezmer ad t-nebdu ilmend n wamek l t-yebda Mass Muħend Akli Salħi, yef sdis n tewsatin :

A- Tasrit

- Timucuha
- Tumgisin
- Tiqsidin

Krad n tewsatin-agi, tteuneħsabent d l̄sas n tsekla tayerfant, yer myal agdud deg umađal, akka i d-yenna " Van Genep" ¹.

- Inzan
- Lemεun
- Timseεraq

Iger-iten Mass Ğellawi Mħemmed deg yiwen n lqaleb, iwumi isemma (innan wezzilen)²

- 1- Tamacahut, d tagnit n ttrebga, amedya: Lunđa yelli-s n tteryel, tura-tt Tawes Σemruc.
- 2- Tumgist, yesnulfat-t-id umdan iwakken ad yessefhem yis-s iman-is, tella seg wasmi i d-tebda ddunnit, akka i d-nnan yinagmayen n tayult-agi, amedya: tislit n unzar.
- 3- Tiqsidin, meħsub tawsit-agi tcudd yer tesređt, d tudert n yimceyyeen n yillu, amedya : taqsiđt n Sidna Σisa, d Sidna Ibrahim l̄xalil...

¹ - M.A.Salħi. *op.cit.* P 49.

² - M.Djellaoui. *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA. 2007.

4- Inzan d lemɛun, akken kan l ddukulen, ttilin-d i uwelleh, andah d ferru n temsal, amedya :

-Imeena: win yeččan yečča, wayeđ tarbut tekkes.

-Inzi: yiwen n umyar, deg wass n leid yettraju sdat n tewwurt n uxxam-is, ad iceyyee alebeađ n yemsebriden yer ssuq, imi netta ur yezmir ara, win t-yuɛan ad yerwel, dya yessaker iman-is yer ssuq, almi d-yuwal, yusa-d yur-s yiwen yilemzi ad t-iyafar, yenna-as: leid tamerbuht a ba Saaid, yerra-as-d : " ieedda leid a Σumer", yeqqim-d d inzi.

5- Timseeraq, d tagnit n useqdec n wallay, d truži n uqerru, d usebgen n lehraca, amedya: ad t-taɛud ur t-tettlusud, ad t-telseđ ur t-tettaɛud, (lekfen).

B- Tamedyazt:

Ur nezmir ara ad d-nemmeslay yef tmedyazt tamensayt n Tmaziyt, war ma nebder-d Hanoteau, d amsaltu afransis, yellan deg tallit n unekcum arumi yer tmurt n Lezzayer, d win i d-igemren ayen din seg tmedyazt, yas ulamma iswi-is d aserti, mačči d asekfel d uhraz n tsekla tamaziyt.

Mass Muħend Akli Salħi, yeered ad yessewzel tiwsatin n tmedyazt tamensayt, taqbaylit, deg sdis n yeħricen igejdanen¹:

- 1- Tamedyazt n tyemmat
- 2- Tamedyazt n umɛezber
- 3- Tamedyazt n lweqt n uxeddim
- 4- Tamedyazt n lfuruħ
- 5- Tamedyazt tadiyyanit
- 6- Tamedyazt n tegrawla

¹ - S.Muħend Akli.op.cit. p 36.

Imedyaten:

1- Acewwiq:

Smelleh ar nebdu azetta
 S rraqem ara d-yeflail
 Selhumt-tt a Imuluka
 Tamlilt-is werġin telli
 D win ara d-yawin ttelma
 I yiεeggale n yirkelli

2- Amεezber:

Ger yemma Xliġa d yigawawen:

Zik-nni sin n yigawawen ur ttammen ara s lbaraka n yemma Xliġa tafruxt,
 usan-d ħur-s ad stehzin yis-s, nettat tella tesεa sin wakrahen, nitni nnan
 belli d akraren-nni-ines i as-d-yettawin isallen n madden, dya asmi
 d-wwden ħur-s, nnan-as :” a yemma Xliġa, lembat aqlay nensa, kker
 zlu-aħ yiwen seg wakrahen-agi-inem”, dya terra-asen:

A Rebbi efk-d ameččim
 Deg yigenni ad yeg d ielawen
 Ad yeyleq Tizi n Kulal
 D-yellan gar-i d yigawawen
 Tamussni-n sen d ayilif
 Lemħibba-n sen d asawen
 Ma tiwim-d azal n sin
 Kkert ad tezlum yiwen

3- Azuzen:

Ers-d ers-d a yiḍes
 Memmi d agemmuḍ n rremman
 Sinef fell-as yal aṭṭan
 Ad yegmu s tezmert yeqwan

4- Aserqes:

Cteddu cteddu leqmer
 Ad irebbi wuzyin n nṇḍer
 Ad yali d uzniq iḍer
 Yecqa-yi ccḡel ma yexser

5- Asbuḡer:

Awi-d afus-ik
 Afus ayeffus
 Ad yeqqen lḡenni
 Lbaz n lekyus

II- Tasekla tartart:

Tasekla tartart ula d tasekla tatrat s timmad-is tbedd ḡef sin lsisan, tsarist d tmedyazt, d acu kan tasekla deg lawan-agi tegma-d, tbeddel deg tewsatın d yisental ... atḡ

- Tasrit: deg tallit-agi, tessan udmawen imaynuten deg tsekla:
 - a) Ungal: Mass Muḥend Akli Salḥi, yenna-d fell-as belli “ d tawsit n tsekla, d aḍris ɣezzifen, ttuqten deg-s yiwudam”¹, amedya: Bururu n Taher uld Aemer, yeereḍ ad yessemliḥ gar sin yisental, arebrab d tayri. Tuɣalin n Σmer Mezdad, asentel i ɣef d-yettawi d inig.
 - b) Tullist: Yenna fell-as Mass Muḥend Akli Salḥi :”d tawsit n tsekla d-yettilin s tira, talɣa wezzilen, tettalles-d ɣef wayen yeggten deg tudert n yal ass”², amedya, Zik-nni deg Wat Dwala n Remḍan Lacheb, Ass-nni n Σmer Mezdad.
 - c) Amezgun: Ger Mass Muḥend Akli Salḥi, d tawsit n tsekla d-yennulfan ɣas melmi kan, d adiwenni d-yettilin gar yiwudam³. Ula d netta s timmad-is nezmer ad t-nebdu ɣef kra n yiḥricen:
 - 1- Amezgun yettwarun: Bururu n Saʿid Zeenun
 - 2- Amezgun n usayas: Fellag
 - 3- Amezgun n rradu: Sliman Σazem d ccix Nurddin, taqsiḍt n Ifil.

Ur nezmir ara ad d-nemmeslay ɣef umezgun aqbayli, war ma nebder-d Muḥya (Muḥend uyehya), d agellid n umezgun aqbayil, amedya (taceqquft n lmut).

- Tamedyazt, d tamidrant yuggten ass n wass-a deg tmetti-nney taqbaylit, nezmer ad tt-nebdu ɣef sin yeḥricen: tamedyazt yettwacnan d tmedyazt yettwarun.

¹ - M.A.Salḥi. op.cit. P 73.

- M.A.Salḥi. ibid. Pp71. Pp 29.

a) Tamedyazt yettwacnan, ggten yisental i yef d-tettawi:

_Inig: Sliman Σazem

_Tamagit: Meεtub Lwennas

_Tayri: Murad Zimu, Yasmina, Ḥasen Aḥres

_Tamedyazt n tejmili: Sliman Σazem (ccix Muḥend)

_Tasertit: Sliman Σazem, Meεtub Lwennas, Σmiruc ... atg

b) Tamedyazt yettwarun:

_ Hağira Ubacir (Titga n tmess)

_Σmer Mezdad (Tafunast igujilen), yef tmagit, icebba imaziyen yer yigujulen.

_ Salem Zinia.

Ger taggara, atas i yettwalin belli yella uceqqiq gar tsekla tamensayt d tsekla tartar, gar tira d timawit, ladya ayagi ur isehḥa ara, imi ulac tilisa ibedden s wudem unsib gar-asent, myal yiwet deg-sent tettleqqim tayed, myekcament mwagar-asen.

Tussna n tmetti :

Awal « Tussna n tmetti ney *Sociologie* », yefka-as « Emmanuel-Joseph Sieyès » talya tuddist :

-*Socio* : yebḡa ad d-yini yes-s « d ayen yettafaren amdan deg tudert-is n yal ass, d wassay i t-yurzen d yimdanen i as-d-yezzin ».

-*Logie* :iḥseb-itt « d ambaddel n tektiwin gar yimdanen s wawal »¹.

¹ - en. Wikipedia. Org / WIKI / Emmanuel_Joseph_Sieyes.

Tussna:

Tussna d tagruma n tmussniwin anda myal yiwet tesεa leqdic imman

(domaine particulier). Ad d-nefren kra n tmussniwin i ibeddlen amaḍal d tudert n umdan seg wasmi l t-id-yexleq Sidi Rebbi ar ass-a : mathématique, la chimie, la biologie, la mécanique, la pharmacie, l'astronomie, l'archéologie , l'économie, sociologie, la medicine ... rtg.

Myal yiwet seg tmussniwin i d-nebder tezmer ad tebḍu d iḥricen, am waken myal yiwet deg-sent tesεa leqdicat-ines d wallalen imamnen.

Tussna n tmetti d aḥric seg tussniwin n umdan (sciences humaines), (tudert n umdan, tafekka-s, tigzi-is, idles-is, tamussni-is ...tgr), tella-d i usegzi n wayen i d-yettunfun deg tmetti, ama deg wayen yeenan tiktiwin, ama d allalen yesseqdac umdan akken ad tent-id-yessuffey yer unnar, d wamek yettidir idles-ines deg tmetti.

Tabadut n tussna:

- 1- Timezriwt, tamussni n kra n tyawsiwin yessawaden amdan ad yegzu amek ara yesselḥu tudert-ines, s yiberdan yemgaraden d leqdicat i d-yettmaggar di tudert-is n yal ass.
- 2- D tagruma n tmussniwin l d-yekseb umdan seg tyuri d leqdic deg unnar.
- 3- D ayen yeenan aqeεεed d uwennaε d tasemlilt di tmussniwin.

Amezruy n tussna:

Amezruy n tussna yezdi-t wassay yeqwan d umezruy n tmettiyin d tyermiwin-nsent.

Tussna tɛac amezruy yenndɛn, yemcubbaken, nezmer ad d-nefren sin yehricen n wakud l tedder deg umadal:

- a- Amezruy n usnulfu ussnan seg tmama.
- b- Amezruy n uxemmem ussnan seg tama nniɛn.

Iswan n tussna n tmetti mgaraden, imi imusnawen n tayult-agi, fkan azal i leqdic, tawacult, allalen (ttawilat), assayen, tawsit n umdan (argaz ney tametɛtut), azal n umdan d twuriwin-is, tasredt, allay (axemmem, tiktiwin, tamuyli n umdan yer tyawsiwin...), idles...rtg.

Gar tsekla d tussna n tmetti

Aɕal d amusnaw i d-yemmeslayen yef tsekla d tussna n tmetti d wassay i ten-yezdin, Mass Kamel Buɛmara, deg leqdic-is n doctorat « *SI LBACHIR AMELLAH, 1861-1930, un poètes-chanteur célèbre de kabylie* », yemmeslay-d yef wassay yellan gar snat n tmussniwin-agi, yenna-d: « *la relation qu'entretiennent les deux entités : littérature et société* », yudder-d timuyliwin n kra n yimusnawen, yef temsal-agi : *J.P.Sartre, Jack Dubois, Henri Zalamansky*.

Amedya, *Zalamansky*, yettwali snat n tmussniwin-agi (tasekla d tussna n tmetti), mgarabent, ama deg tezri ama deg tesnarrayt, yenna-d K. Buɛmara : « *du point de vu théorique et méthodologique, le rapport reliant la société a la littérature pourrait être approché selon Zalamansky (1970), de différentes manières possibles[...]* »¹

1 - K.Bouamara. *Si Lbachir Amellah*. TALANTIKIT .Bejaia. 2004 .P 20

IXEF WIS

KRAD

1- Tabadut n wansayen :

Awal n wansay deg yidles amaziɣ, dayen i d-yeqqimen tsuta seg tayed, yesɛa tazrirt d tussna d tɣuri s ways i d-tettas tmetti, ttağğan-tt-id i warraw-nsen, ssehfaden-asen amek ara ttfen deg-sen, iwakken ur ttruêun ara deg tatut.

Ansayen ssebganen-d ansayen n yal tayerma, neɣ ahat asenfali ɣef wayen yellan d amuffir. D allal swayes tetteddem tmetti tiymi-s; Tettak-as-d udem ara tt-yessemgirden ɣef tmettiyin-nniɣen.

Ansay d awal i d-yekkan seg teglizit “FOLKLOR”, isemma-as yiwen n umusnaw aglizi “Wiliam Jons Toms” deg useggas n 1846, yebɗa-t ɣef sin wawalen: “folk” d “lor” :

-Folk: d timetti

-Lor: d tussna neɣ d lemtel yettuyal ɣer tmetti-nni.

Ɛer yirumyen, d tamuɣli-nniden akken yettwali “Archel Tayler”, Folklor: d allal i d-teğğa tsuta i tayed ama s wawal, ama s wansay yettwaxedmen, yettili-d waya s tmacahut, s tezlit neɣ s yinzi.

Yettwali “Gorj Mirzog”, Folklor: d tudert n tmetti s umata, neɣ d idles n tɣerma, anamek-agi yuy adeg meqqren deg umaɗal; Tamuɣli ɣef unamek-a, yesɛa sin yiswan d igejdanen deg tezrawt ixedmen ɣef wawal FOLKLOR, tamezwarut, d asnerni deg wawal-agi iwakken ad yili d asewsee n wayen i as-d-yezzin, am wayen yezmer umdan ad t-yexdem neɣ ad t-id-yessebgen s wayen i d-yettbanen neɣ d amuffir. Tis snat, yezmer ad yili d anadi neɣ d tazrawt tamaynut ɣef tmetti.

Tebda-d tezrawt seg tmurt n Lalman, ɛerɗen watmaten DREAM ad d-gemren akk ansayen. Tikti-agi n FOLKLOR, tuy aɗas, tewsee deg 1877, deg yal

amdiq, s akkin, yewwed yer Kanada, yerna yuy yer tmura-nniḍen, laḍya deg tmura tinselmin.

Ihi ansay d ayen yellan d idles, d tayuri n tmetti, d tsekla timawit.

Mass Muḥend Akli Salḥi, yessegza-d anamek n wansayen : “ ansay yettawi-d yef tmussniwin d wazalen i tettak tsuta i tayed¹”. Ansay aseklan d ayen akk yella d iberdan n usnulfu i tṭafaren yemdanen deg tmetti. iberdan-agi zemren ad rzun tiwsatin n tsekla, akken dayen zemren ad ilin qqnen yer lebni n yeḍrisen d twuriwin-nsen deg tmetti. Ma yella ur ḍfiren ara yemsnulfuyen iberdan-agi (nnumen madden), atan ad d-tban tetrarit deg tmetti.

Deg usegzawal n tefransist, yettunefk-as unamek : « *ensemble de règles président à la pratique d'un culte, coutume, habitude* »², ihi, ad yili d agmar n wallugen i yellan yagi, ama dayen yellan deg yidles, ayen yuy bnaḍem tannumi ixeddem-it d leada.

Ad d-nini, ansayen dayen icudden akk yer tmetti s umata, fkan-as udem s wayes ara temgired yef tmettiyin-nniḍen.

2- Tignatin n tmenna n wansayen d yisental-nsen:

Timetti taqbaylit tbedd yef wansayen s wudem-nniḍen, ur tefki ara afus deg kra lsisan i yef tbedd, d ansayen-agi i as-yefkan azal akken ad d-tban d tayerma, ḥemlen ansayen-nsen, ur ten-ttaεun ara d ugur, ur ttethin ara yis-n, akken i d-yenna Hanoteau deg udlis-is “ les coutumes kabyles” belli leqbayel tṭfen, ckentḍen mliḥ deg wansayen-nsen deg yal tagnit, imi ten-ttwalin d yiwen n uferdis i yettidiren yid-sen, ur zmiren ara ad fken deg-s afus³.

1 - M.A.Salḥi. *Asegzawal amezzyan n tsekla*. L'odysee. Tizi Ouzou. 2012. P 36.

2 - Dictionnaire de la langue Française, Ed. SDL. 2009 . P 405 .

3 - Hanoteau. *Les coutumes kabyles*, Ed. Chalamel. Paris. 1869 . P 02.

Timetti taqbaylit, tebda ansayen-is γef kra n yisental: Tisemhuyin, lfuruḥ d leḥzen, d wayen-nniḍen. Meḥsub tugget deg-sen n lfuruḥ, myal mi ara ad d-gren taγawsa deg wallay-nsen, ad tt-xedmen, ad as-stebēen ansay deffir-s, ad yesεu adeg d wazal. isental-is wessieit atas, mačči d yiwen n usentel i γef bedden wansayen-agi, ad d-naf imedyaten-a:

- a) Wid n lfuruḥ: tislit mi ara tewwet lḥenni, ilaq ad as-t-tewwet tin yesεan zzher, tin yesεan tawenza lēali, neγ tin yesεan amenzu d aqcic, akken tislit-nni ad d-teffey am nettat, ad tesεu zzher, neγ amenzu-is d aqcic.
- b) Wid n tsemhuyin: deg tegrest, mi ara yekkat waḍu qessiden, seg lxuf n yemdanen, ad awin aqcic amecṭuḥ, ad ielleq azedduz, akken ad yeḥbes waḍu-nni.
- c) Wid n leḥzen: yettili deg tmettant, atas n tyemmatin i yettagaden γef tyessitin-nsent, acku aman n Imeyyet-nni, ur ilaq ara ad ten-teebes tlemzit ur nejwij ara, acku am waken i d-qqaren wat zik, ur jewwjent ara, ad yemmet zzher-nsent, am waken yemmut winna.
- d) Ayen nniḍen: aqcic mi ara yuzum i tikkelt tamezwarut, ad t-ssalin s ufella n uqermud, ad isew aman, dixel-nsen ad tili tγawsa n lfetta (taxatemt, tamenguct ...), iwakken ad tesfu nniya n uqcic-nni γer remḍan am waken tesfa lfetta-nni.

Agdud aqbayli, iga assay gar umdan d wansay, iga ssebba i wansay akken ad d-yaf tifat, ansayen yettidir yis-n, ur yezmir ara ad ten-yeḡḡ, neγ ad yebēed fell-asen.

D tigi i d tignatin i deg d-tilin wansayen, γas akken iswi yemgarad, ansayen-agi rennun-d i tmetti taqbaylit, ccbaha d wazal, nettat dayen ur tefki ara afus deg-sen.

3- Tamuyli n tmetti s ansayen:

Timetti taqbaylit, ladya tamnađt n Yimceddalen, ttwalin ansayen d ayen i d-ğğan lejdud, tugget deg-sen ttfen deg-sen, ur ten-ğğin ara ad msun, imi rennun deg wazal n tmetti-nni.

Seld mi nexdem anadi deg wannar, s wammud n yisteqsiyen, nessawed ɣer tririyin n yimsulɣa, anda i aɣ-d-fkan tamuyli-nsen ɣer wansayen, tugget deg-sen swezlen-d awal ɣef wansay, imi yal yiwen amek i as-yefka tugna-s. Meħsub læerc Amceddal yerra lwelha-s atas ɣer wansayen-a, ad t-id-naf deg tmedyazt i d-ttawin deg kra n wansayen, fkan-asen tiymi s ways ara asen-d-rnun cbaħa d wazal. Tamuyli-nsen ur teħbis ara kan deg wazal neɣ di cbaħa, imi ħemmlen ansayen, ttfen deg-sen, ttammen yis-sen, ɣur-sen ma yella ur d-yedri ara yiwen seg wansayen-nni, ad as-ħulfun, ad zɣren belli d winna ur xdimen ara akken, i d-yettredqen deg-sen, semmayen-as “ tawayit”.

Maca yella uferdis amezɣyan, ur yerri ara lwelha-s ɣer wansayen, nezmer ad d-nini d tasuta i yekcem kra n zzhu, imi d-yekcem yidles aberrani, dɣa ġğan ayen yellan d ansay, ddmn ayen yellan d amaynut, rran timedlin i wansayen, tiririt-nsen tban, ttwalin belli ansayen-a ttawin-asen-d tacmat d leħya, ttethin yessen, ɣilen d tikerkas, deg wayen akk i d-ğğan lejdud.

Tamnađt n Yimceddalen, ur tæemmed ara i fennu n wansayen, imi tugget deg-sen mazal-iten ckentden deg-sen, fkan-asen azal i yuklalen, s ways ara d-tban tmetti-nsen, ur rzin ara tajaddit-nsen.

Ansayen, tamedyazt d yinzan :

“ Mi ara nuđal ęer umezruy n Yimazięen ad naf s tidet ur urin ara idles-nsen, maca tella tmuęli-nniđen ęur wiyyad, d akken idles ur yeqqin ara ęer tira, yettwali ęer tmuęli i d-teęęa tsuta i tiyyađ, si tmedyazt, timucuha, inzan, tidyanin, tineqqisin rtg. Nettwali annect-agi d idles, tinna-nniđen, ayen icudden ęer tutlayt s yiman-is, i deg ęef tekka deg tjerrumt, amawal ... atg ”¹, d ayen i d-yenna Mass Ğamel Ğemri deg udlis-is “ Anadi di tmedyazt”.

Tasekla Tamazięt tessasen-d seg yal tawsit, tettwassen yis-sent seg zzman aqbur, tga gar-aset assayen yemgaraden. Leqdic-nney “ansayen n tmurt n Leqbayel”, ihi ansayen i nessawed ad d-negmer deg leqdic-agi-nne, nga-asen assay d sin wudmawen (snat n tewsatın) n tsekla, yeęan azal deg tmetti-nney: Tamedyazt d yinzan.

A-Gar wansayen d yinzan:

a) Inzan:

Tabadut i as-yefka Mass Ğemmu Σamaren :” inzi d awal i d-yettwannan s nnkuz, u yeęa azal meqquer, d awal i ggan d lemri i wayen yeđran, ayagi deg yizri. Awac yettarra-aę-d tigatin yedran achal-aya fell-aset, d timuddirin, myal mi ara d-templil d tegnit yurzen ęur-sen. D awal wezzilen di tinawt d tira, yeqqnen s tmezla ęer tikta, yeęan-d tigzi n umdan d tfelsafit-is di tmeddurt gar-as d tmetti-is”².

Mass Muęend Akli Salęi, yeębadi-d inzan³ :” D tawsit n tsekla timawit. Talęa-ines d tawezlant : yezmer ad d-yili yinzi d tafyirt neę d kra n tefyar:

*Yuker ęeđrey, yeggul umney.

¹ - Dj.Ğemri :” Anadi di tmedyazt, Ed. HCA. 2007. P 07.

² - Ğ. Σemmaren: “ Ula deg wawa ... Inzan n leqbayel” , Ed. HCA. 2007. P 04.

³ -M.A.Salęi. op.cit . P 49.

*Ma tthemleđ-iyi, ur iyi-tettbabbađ yer Mekka

Ma tkerheđ-iyi, ur iyi-teqqazeđ azekka

*Ma yif-ik a gma-k lebruj, bnu s lyajuř urqim

Ma yif-ik a gma-k leyruş, kker s afras d ttelqim

Ma yif-ik a gma-k meřtu, a yaħbib xdem ney qim.

Ma nuyal yer usegzawal n tefransist (Dictionnaire de la langue française), ad d-naf ayagi : « proverbe : Subst. m. : Brève formule imagée, issue de la sagesse populaire »¹.

b) Assay gar yinzan d wansayen :

Nezmer ad d-nessewzel aħric-agi deg wawal i d-yenna Mass Ĥemmu Σamaren : " Anzi d awal i d-yenna yiwen, yuyal yuzzel akk deg yilsawen n wiyad. Tikti itteddem, tseggem, d timeswit, u d tamyazit. Anzi, yeskan-d tikli n umdan, yeskan-d tansayit-is ney tigad n ugdud s umata, ney tigad n taddart d udrum ... atg . Am waken dayen i d-igellu s tririyn d yisallen ney amezruy s umata. U yettlal-d si krađ n yegnan: " Asefru, tamacahut, ameslay"².

c) Kra n wansayen yesan inzan:

1- " Yečča tiř n leid " : deg wass n leid, ur ilaq ara taqcict ad tečč tiř n yizimer (buzelluf), ma ulac ad teggat madden s tiř.

2- " Temceđ-as yemma-s yef ukessar ", lřufan, ilaq ad as-tmeččeđ yemma-s yef ukessar i waken ad yejjuğğeg zzher-is, yef waya yiwen mi ara yeřurrec, ad yekker sseđ-is, neqqar-it yinzi-agi fell-as.

¹ - Dictionnaire de la langue Française. 2009. P 371 .

² Ĥ. Σemarin op.cit. P 04.

- 3- " Aqeccađ deg wallen-ik ", mi ara d-tili tıawsa tamaynut, tin icebıen, ad tt-iwali walebıađ ur d-yenni ara " ad ibarek Rebbi", ad d-yeddem bab n tıawsa-nni asıar, ad t-irez, ad d-yini inzi-agi, akken ayen ara yaıen taıawsa-nni, ad yaı asıar-nni deg umđiq-is.
- 4- " lemleı n ufus " : d awal i neqqar, am waken d aerbun yef tıawsa, d azamul n ttman, n ccaruka, mi ara k-inin lemleı n ufus, meısub sin yemcaraken deg tıawsa, ad d-yili gar-asen laman.
- 5- " tagella d lemleı " , d inzi yettwassnen atas deg tmetti taıbaylit, sin ma tecrek-iten tgella d lemleı, yecrek-iten wayen yelhan, lferı, lıerı, nneema, tagmat, tayri ... atı.
- 6- " aman d lama ", inzi-agi yezdi achal d ansay, seg wayen i d-negmer deg wammud-nney, yiwen ma iqubel wayed s waman, iqubel-it s laman, ad yezdi wayen yelhan gar-asen, war kukru.
- 7- " Yečča timnennađ ", deg wass n leıd ameqran, taıcıct ur ilaq ara ad tečč ijeydan n yizimer, ma ulac ad tezzi ad tettennađ, ula deg wawal n yinzi-agi.
- 8- " Yesfeđ wudem-is s usekkuređ ", daıı, aıcıc mi mezzi, ad teddem jida-s neı tameqqrant n uxxam asekkuređ, ad as-tesfeđ yi-s udem-is, iwakken ur yettethı ara, ur yettkukru ara, ad d-yettawi azref-is.
- 9- " Dinna i as-teıli timiđt ", aıcıc ameqıuı, anda i as-teıli timiđt-is, ad iıemmel adeg-nni, ad yezgu yettruıu yer din, dıa yeqqim-d d inzi, alebıađ anda iıemmel kan ad yeqqim ad d-nini fell-as inzi-agi.

B- Gar wansayen d tmedyazt:

Deg leqdic-nney, deg unadi-nney deg unnar, ladya yer kra n temyarın-nney, sya yer da , mi ara γ-d-bedrent ney ad ay-d-ssegzin alebeađ n wansayen, ini gren-t-d asefru deg wawal-nsent, meħsub d ifulka n wayen i d-qqarent, d ayen i d-ijebbden imesli ney imeyri, d ayen dayen ara t-yeğğen ad yamen ayen i yef d-ttmeslayent, ad t-id-tejbed tezmert yecban tagi, d ccbaħa n tenfaliyin, ad iyer ney ad inadi iwakken ad yissin ugar yef waya.

a- Kra n wansayen yesεan tamedyazt:

1- Amagger n yiqeffafen s waman, d ayen leali, aman d azamul n laman, tezdeg, ssfa d tıman:

- Leeslama-nwen a yiqeffafen.
- I d-yusan si tmura ibeeden.
- S waman nemmugger-iten .
- Seddan-d hedd ur t-uggaden.

2- Seksu (İyella, nneεma), ur ilaq ara ad tenyel, ladya ur ilaq ara ad – dilint fell-as tqejjirin, ixiqqan d uħerrem :

- Ad d-ncekker irgazen yellan da.
- Ad d-ncekker imrabden d-yeyran İxeıba.
- Uyur ten-ncuba, yer ssaħaba.
- Ass-a d aseedi, cekkremt inebgawen.
- Err-d aıyerbil, i seksu n yirden.

3- Lbaruđ deg tmeyra d azamul n turrugza d lferħ, ddheb d azamul n thuski d leyla:

- Ad d-ncekker i ddheb s wuɛfir.
- Ref lbarud yettherrir.
- A Yat llebsa n leħrir.
- Yettarran læbd-is d aɛfir.

4- Tislit mi ara teffey ddaw n ufus n baba-s, neqqar-as " ddaw leenaya n baba-s ":

- Axxam ġġant tullas.
- Ttrun ula d isulas.
- Mi teffey ddaw leenaya n baba-s.
- Win irebban yelli-s.
- S læzza d ttnefxa.
- Alamma d taggara n wass.
- At-a yusa-d wit t-yewwin.
- Rebbi ad akem-isebber a yelli.
- Ġġiy-am ddeɛwa lxir.
- Ruħ ad txedmeđ i yelhan.
- I yemyaren d yilewsan.
- Wigad-nni ara n-tafeđ.

5- Mi ara iger uqcic amecħuħ taqejjirt i tikkelt tamezwarut, ad as-tdegger jida-s aman gar iđarren-is, akken ad yettazal, ad serrħen iđarren-is yer tikli:

- Aġelleb tiġellibin.

- I memmi ad yennerni.
- Aman gar tqejjirin.
- Ad yeg tisurifin.
- Ad yettmentar deg tebhirin.
- Ad d-yawi tifeqlujin.
- I yemma-s ad teg tihlulin.

6- Taruzi n uqeccad (asyar) deg wallen n umedyul, bu tismn, ma yella walebæađ yemmuqel ltufan, iæeyyed fell-as, ur d-yenni ara " ad ibarek Rebbi ", alebæađ ad yerz asyar, iwakken tit ara yettredqen deg ltufan-nni, ad tetterđeq deg uqeccad-nni:

- Cteddu yer buyeddu.
- I mmi ad yeg uju.
- Ad yecbu tafukt n unebdu.
- Ad yettuzur irennu.
- Atayen ay asales.
- A Rebbi ħader fell-as.
- Aqeccad deg wallen n unehħas.
- Tiđ bæed-itt fell-as.
- A Rebbi ħader fell-as.
- Teğğed æziz i nanna-s.
- Ad yimɣur yexdem fell-as.
- Atayen ay igenni.
- Ad yegmu ad yettnerni.

7- Asizzel n yidammen yef lħara tajdiđt, d asebeed n tiđ fell-as :

- Aqlay nebna lħara s lferħ d ameqqran.
- Ad tt-nezdey, wa ad-tt-zedyen warraw-nney.
- S lehna d teyzi n leemer.
- Ad tili deg-s lehna.
- Ad ternu ccafuεa.
- Ass-agi ad as-nezlu ikerri.
- S yis-s ad d-nawi rreħma.
- Ncallah ad teglu s lbaraka.
- Akka i tt-id-ğğan yimezwura.
- Nufa-d nnan-tt-id akka.
- Nekni ad as-nkemmell.
- Ttarix amezwaru.
- Ncallah ur iyelli ara.
- Ttxil-k a Rebbi leizza.
- Lehna d lalla Fatima.
- D netta i ten-id-ixelqen.
- Kulleci d nettat i t-id-yeğğan.
- Lħara tajdidt telha.
- Dya ma llan yemyaren.
- Rennun-d sser d lħerma.
- Ncallah ur ttneynayen ara.
- Efk-asen ssehha d lehna.
- Ad wwđen anda tmenna tasa.

8- Remđan n uqcic amecđuđ i tikkelt tamezwarut, ad tessalin s ufella n uqermud, ad iseww aman n lfeđđa, ad yečč timellalin:

- Bđan warrac imezyanen ad uzumen.
- Nitni ur as-zmiren ara.
- Yezwer uqcic ad yuzum.
- Ahat Rebbi ad as-yefk lqewwa.
- Melmi ara yedden.
- Ad iseww aman n lfeđđa.
- Ad yečč timellalin.
- Akka ayyur alamma yekfa.

9- Lđenni n teslit, ilaq ad as-t-tewwet tin yesεan tawenza yelhan, akken ad att-teđfer deg lehna, ad taf iman-is ula d nettat:

- Teddid-d đur-i s nniyya.
- Akken ad iyi-tcebbđeđ tasga.
- Ncallah lfuruđ ad zaden.
- Ur neqqsen ara.
- Ad iyi-d-tesεuđ aqcic amenzu.
- Ad yejjuđđeg lferđ deg lđara.
- Ad εellqey dduđ s leenaya n lawliyya.
- Ad kem-iger Rebbi d tawenza taseđdit.
- Ncallah ad nefređ đur-m.
- Ad tzadeđ ur tneqqseđ ara.
- Kemmini đrez imđaren-im.
- Ad tawiđ lbaraka.
- Kemmini đrez ilewsan.
- Akken ad inin umaddra.

10- Tamıart mi ara tcudd tislit-is s tesfift, akken ad tili d aqerru fell-as.

- Łeslama, ad kem-id-zzuırey s tesfift.
- Ad needel ttbiεa.
- Tura a yelli sseħħa d lehna.
- Ur nettemıyacac ara.
- Ass-agi ad iyi-tcebbħeđ tasga.
- I kem-id-yewwin d amenzu n tasa.
- Nekk ur am-xdimeıy ara ccayna.
- Kemm ad d-teılid deg yirebbi-w.
- Amzun d yelli n tasa.

11- Asizzel n yidammen mi ara d-ilal lııufan, meħsub ayen ara yettwamezlen (ama d izimer ama d ayaziđ) ad yili d asefel, ayen ara d-yasen ıer lııufan-nni ad d-yas ıer wayen yettwamezlen akkenni :

- İlul uqcic deg lħara.
- Ad d-trebbiđ s sseħħa d lehna.
- Mebruk fell-awen sbue.
- Leεquba ıer lextana.
- İlul uqcic d aleqqaq.
- I t-id-yefka d axellaq.
- D Rebbi i t-id-yefkan.
- Mačči d lεebd aħemmaq.
- Yefreħ wul yezla ikerri.
- Ttejra tger-d ixulaf.
- Nnan-as d tieiqert.

- Iferređ Rebbi fell-as.
- Meqquer uqcic d ilemzi.
- Ad t-yehrez Sidi Rebbi.
- Tefreh yemma-s s memmi-s.
- Tesres-it-id deg yirebbi-s.
- Mebruk fell-awen sbue.
- Leequba yer jwaj-is.

- Kra n wansayen yesan tifyar tukrifin:

- 1- " Gezzif yiles-is ", aqcic amecđuh, ur ilaq ara ad yečč iles n leid (buzelluf), acku qqaren ad yuđal ad yettawal ameslay, dya qqaren yef waya (yezzif yiles-is).
- 2- " Zdant tuymas-is", lđufan mi ara yebdu asemyi, xeddmn-as irekmen akken ad d-ffyent tuymas-is zdant, qeđdent.
- 3- "Asizzel n yidammen", mi ara d-tili tyawsa tamaynut yer hedd n twaculin, ad as-zlun ayaziđ ney ikerri, neqqar-as " uzzlen fell-as idammen".
- 4- " Zid uqemmuc-is", mi ara d-ilal lđufan, ad as-tessečč jida-s sker, ney tamment, akken ad yiđdiq, ad yissin ad yemmeslay, ad weznen yimeslayen-is, dya yiwen ma yeffey-d yehdeq, ad d-nini fell-as " ziy uqemmuc-is ".
- 5- " Mellihit lecyal-is ", alebeađ mi ara weznen lecyal-is, lhenni ara tewwet teslit ad yeseu lemleđ, qqaren iwakken ad imlihen lecyal-s deg uxxam-is, ad qettben, ad timein.

- 6- " Berrickit wussan-is", mi ara teddu teslit, ddurt ur tkeccem ara takuzint, ur tettnawal ara, ma ulac ad temsex d tibuxin, qqaren ad ibriken wussan-is amwakken berrickit tbuxin-nni.
- 7- " Yečča-t slam", alebead ma iyezz-t nnig n ucenfir-is, neqqar fell-as belli yečča-t slam, ad izerr alebeađ, ad yemsalam yid-s.
- 8- " Ttæddin fell-as yizaylalen", mi ara d-nini yef walbeađ awal-agi, Imeena-s ad ttæddint fell-as tyawsiwin, ney yimeslayen, ur asen-yettfaq ara, Md: amyar ur ilaq ara ad tekksed s dat-s azeđta, ma ulac ad ttæddin fell-as yizaylalen.
- 9- " Tecceεceε tafat-is", win irebhen yufa-t, ad d-nini fell-as awal-agi, am lhenni n teslit, ilaq ad as-t-tewwet tin yufan iman-is, iwakken ula d nettat ad tecceεceε tafat-is.
- 10- " Yessared idarren-is", albeađ mi ara iruđ seg wadeg, ur d-yuđal ara yak yur-s, ur iεawed ara ad d-yezzi yer din, ad d-nini fell-as tanfalit-agi, Md: tislit mi ara teffey seg uxxam n baba-s, ad tessired idarren-is s dat n tewwurt, iwakken ad tersu deg uxxam-is, ur d-tberru ara.
- 11- "Takurt tasemmađt", d cwit n wakal i d-ttekksen seg wakal yessummut win yemmuten, ttekksen yis-s lfeqεa i warrac imecđađ.
- 12- " Tesεa afus ", neqqar-it yef tin tella yakan jida-s ney yemma-s txeddem albeađ n lecyal, tuđal ula d nettat txeddem-it, Md: tin yesεan afus i tegđiđt, tettekkes tagđiđt i lhufanat yudnen.
- 13- " Tawenza n wurey", zaεma tawenza n ddheb, tin ney win yesεan zzher, yejjuđđeg sseεd-is.

Taggrayt :

Leqdic-nney n tsastant ibedd yef kra n yisteqsiyen ,imi deg tazwara neered ad d-nefk tamukrist ara ay-yessiwden ad nekkes aggazen n ubhat .Timetti-nney d tanesbayurt deg wayen yeenan ansayen, nessawed add-naf kra n yimsulya i yerran lwelha-nsen yer wayen i yefkan tiymi i tmetti Taqbaylit .

Tasastant-nney nexdem-itt deg kra n tuddar ,imezday-is fkan tixutert i wayen d-an imezwura ,nessawed ad nzer belli ansay d ayen d-icudden yer tjerma n wegduw ,irennu-as caba d wazal i wayen ttidiren.

Seg wakken leqbayel fkan azal i wayen yellan d ansay,dya byan-ten d iħricen yal yiwen anta tagnit i deg d-yettas,kra byan-ten d tisemhuyin,wiyid yef ltuƣanat akked d teslatin. Isental gten, maca ur nessawed ara ad d-negmer akk ayen yellan ,imi anadi-nney ibedd yef timawit meħsub d ccƣawat kan n yimƣaren d tamƣarin.

Tamurt n leqbayel d agerruj i tesea deg wayen yeenan leewayed,nezmer ad d-nini tefka udem iwatan akken ad tt-nefren yef tjermiwin-nniden, day ur tefki ara afus deg-sen ƣas akken nemlal-d amdan mezziyen n wid ur nerri ara azal i wansayen, maca yella wayen yesseƣraħen ,mi ara d-nmagger kra n yelmehyen i ay-d yennan belli mazal-iten ttafaren abrid id-neren lejduw .Maci kan d tignatin i yer newwed deg leqdic-nney,maena nufa-d ayen yellan d amaynu ;d assay yellan ger wansayen akked yinzan sean yiwen n unamek ,maca talya i deg d-ttasen temxalaf , inzi am wakken nezra d astemeen yef tƣawsa s talya wezzilen temgarred yef wansay id-yettasen d awal s webrid aseƣzan d gellu-is s tmetilt i t-yeen ad yettwixdem .

Tagrayt

Mebla ma yella nettu ahric-nniden yesεan assay yer wansayen, d tamedyazt, neereḍ ad d-negmer isefra i yal ansay, d acu ur nessawed ara akk ad ten-id nawi acku llan wid ur nesεi ara tamedyazt, tugget deg-sen ttawin-ten-id deg wansayen n lforuḥ akked d kra n tsemhuyin , d ayen i asen-yernan azal, ttawin-ten-id kan temyarin yesεan taḡect d ccfawa yeqwan mi ara d-mlilent d agraw, fell-asant i ibedden yisefra n wansayen.

Ter waya i nessawed deg leqdic-nney, ḡas akken ur newwid ara ad d-negmer akk ayen yellan d ansay, maca wid id-newwi akk sεan azal, cudden yer wayen i yef tbedd tsastant-nney, ama d ayen yeεnan tignatin ,isental d wayen yurzen yer wansayen ama d tamedyazt ama d inzan , yal wa d acu-tt twuri-s deg yal ansay.

Amahil-nney wessie atas maca neereḍ ad d-nawi ayen iwumi nezmer seg wammud n yisteqsiyen ,neereḍ ad d-nessekfel ayen i ay-d-an lejdud ,akken ad t-nessemnee seg tatut day ad yeqqim i lebda ur imessu ara, ad t-id-taf tsuta i d-iteddun .

Tanfalit n taggara iyer nessawed belli ulac timetti i yessnen, i yegzan d acu i d azal n wansayen-is am tmetti taqbaylit. Ulac i yessnen, i ifehmen, iqeεeden am yemyaren-nney d wayen i ay-d-bnan d agerruj.

Nessaram leqdic-agi ad yeqqim d aybalu i tezrawin i d-iteddun, day nessaram ad d-sfaydan yak yis-s yimeyriyen.

Amawal

- Asugen : l'illustration.
- Afrayen : les sentiments.
- Tiktiwin : les idées.
- Amsaltu : militaire
- Tamharsa : la colonisation
- Mgal : contre.
- Amnekcarn : colonisateur
- Amezruy : l'histoire
- Tasekla : la littérature.
- Tamedyazt : la poésie
- Ammud : le corpus
- Timetti : la société
- Tizemmar : les compétences
- Inzi : le proverbe
- Tullsa : la répétition
- Tansayit : la tradition
- Tatrarit : la modernité
- Timawit : l'oralité
- Agdud : le peuple
- Imesbayuren : riches
- Tallit : la période
- Tayult : le domaine
- Aferdis : l'unité
- Ayanib : le style
- Asentel : le thème
- Allalen : moyens

Amawal

- Ansayen : les coutumes
- Tasuta : la relève
- Tayerma : la civilisation
- Annawen : les types
- Ugar : plus
- Iwnes-ussid : C D Rom
- Amaṭṭaf : la radio
- Tasfift : la chanson
- Aḍebsi : l'album
- Tilizri : la télévision
- Azenziy : le schéma
- Tasrit : la prose
- Tiwsatin : les genres
- Timucuha : les contes
- Tumgisin : les légendes
- Tayerfant : l'internationale
- Amaḍal : le monde
- Inzan : les proverbes
- Timseeraq : les devinettes
- Inagmayen : chercheurs
- Tasreḍt : la religion
- Imceyyeen : les prophètes
- Aserti : politique
- Tagrawla : la révolution
- Ungal : le roman
- Aḍris : le texte
- Tullist : la nouvelle

- Amezgun : le théâtre
- Adiwenni : le dialogue
- Iwudam : les personnages
- Asayes : la scène
- Agellid : le rois
- Taceqquft n umezgun : la pièce théâtrale
- Tamagit : l'identité
- Tayri : l'amour
- Tussna n tmetti : la sociologie
- Assay : la relation
- Tiktiwin : les informations
- Idles : la culture
- Iswan : les buts
- Tiwuriwin : les fonctions
- Tiḡri : la théorie
- Tasnarrayt : la méthodologie
- Asenfali : exprimer
- Tazrawt : l'étude
- Alugen : la règle
- Tisemhuyin : saisons
- Tugget : la majorité
- Tamnaḡt : la région
- Imsulḡa : informateurs
- Tanmezla : la cohérence
- Imeyri : le récepteur
- Ansay : la tradition
- Tayiwant : la commune

Amawal

- Anzul : le sud
- Asammer : l'est
- Amalu : l'ouest
- Agafa : le nord
- Tajumma : superficie
- Tabγest : le courage
- Tazrirt : l'influence.

Ammud n wansayen:

1-Wid n lɥufanat:

- Lɥufan asmi ara d-ilal, jida-s neɣ yemma-s ur tessefɗar ara 24 n tsaetin, iwakken ur d-itteffey ara d azeqqad, ur ittezzel ara afus-is yer wučči n medden.
- lɥufan mi ara t-id-awin yer uxxam, ad t-teddem tlemzit ur nejwij ara, d lɣal i wayen yelhan, ahat ad tejwej.
- Lɥufan mi ara d-ilal, ad as-yexdem win ihercen (ɛemmi-s, neɣ xali-s) taɗaɗect-is yer tqemmuct-is, iwakken ad d-yeffey yehrec am netta.
- Lɥufan, taqcict, mi ara d-tlal, ad as-tesfeɗ yemma-s neɣ jida-s s uyefk i teksumt-is, ad as-tger lfeɗta dixel n taɗuɗt, ad tesres ddaw n tyerdin-is iwakken ur tettaččar ara d ticeerurin.
- Lɥufan, ad as-tesfaɗ s waman yal sbeɣ, akken ur ten-yettaɗɗad ara.
- Lɥufan mi mezzi, ad as-tgeɣɣhel jida-s neɣ yemma-s i lecfar d timmi, iwakken ad d-ffyen larmaɣ-is d iberkanen.
- lɥufan, mi ara d-ilal, ad tedhen yemma-s neɣ jida-s s lemleɣ iwakken ad d-yeffey d amelɣan.
- Lɥufan mi ara d-ilal, slafen-as i tqerrut-is yef ukessar, akken ad yesɛu zher anda yedda, ad yif tizyiwin-is.
- Lɥufan mi ara d-ilal xedmen-as taxemsat, ɛelqen-as-tt deg yicettiden-is akken ur teggaren ara leibad s tiɗ.
- Lɥufan mi ara d-ilal, ilaq ad yettel, tawatla-nni ilq ad tyum s uceɗɗid, akken ur yettefriwis ara.
- Lɥufan mi ara d-ilal,ur ilaq ad as-tessurfey,akken ur yettduqqus ara.
- Lɥufan mi ara yetttes ur ilaq ara ad t-tmuqleɗ, iwakken ur yettefriwis ara.
- Aqcic amecɗuɣ mi ara d-yessemyay, xedmen-as irekkmen, iwakken ad zɛent tuymas-is am irekkmen.

Ammud

-Lṭufan ad teddem temyart s uzeggar, ad as-tesfeḍ udem-is iwakken ur yettethi ara.

-Lṭufan, win ara as-igezmen timiḍt, ad d-yeffey am netta deg kullec.

-Lṭufan ur ilaq ara ad yeqqim weḥdes deg wexxam, akken ur d-tettegray ara lfeqqa deg-s.

-Aqcic mi ara yekkes tuymest i tikkelt tamezwarut, ad tt-iḍegger s ufella n uqermud, ad yini:” fkiy-ak-n tuymest n bublik, err-iyi-d tin n lfeṭṭa”.

-Lṭufan mi ara yeqqim i tikkelt tamezwarut, ad teddem temyart n uxxam taqedduḥt, ad tger deg-s irden, ad ten-id-tesmir yef lṭufan-nni, iwakken ad d-yawi s lxir d watas n nneema.

- Mi ara d-ilal lṭufan, ad teddem jida-s ney yemma-s ttelqa, ad tt-tyemm deg tazult, ad tt-tessetbee yef timmi n lṭufan-nni, akken ad d-teffey timmi-is teqeed, ad teḍfer ttelqa-nni.

-Lṭufan ilaq ad azzlen fell-as yidammen, ad zlun izimer ney ayazid, akken ayen ara yaden lṭufan-nni ad yemzel uyaziḍ ney yizimer-nni.

-Lṭufan, ur ilaq ad fesren icetṭiden-is deg yiṭij, qqaren d ayen n diri ilaq ad fesren deg tili.

-Lṭufan mi ara d-ilal, xeddmn-as tamment yer tqemmuct-is iwakken ad yiziḍ yer madden, ad ḥemmlen.

-Aqcic amecṭuḥ mi ara d-yezzi fell-as leid amezwaru, ad isettel i tikelt tamezwarut, ad t-yawi jeddi-s ney baba-s yer ssuq (taswiqt-is tamezwarut), ad d-yay aqerru n uzger ney n izimer ,akken ad yili d aqerru n wexxam.

-Aqcic mi ara yessiweḍ leemer n remḍan, ad yuzum i tikkelt tamezwarut, ad t-tessali yemma-s s ufella n uqermud, mi ara yedden, ad as-tefk afenḡal n waman, yesea s dixel-is taxatemt n lfeṭṭa, ad as-ternu timellalin, lfeṭṭa iwakken ad tesfu nniya n uqcic-nni yer remḍan, am ssfa n lfeṭṭa-nni, ma d timellalin, d asqizzeb i uqcic iwakken ad yettuzum yal ass.

Ammud

-Aqcic mi ara yexten, jida-s ney εemti-s, ney yemma-s lhenni, ad as-t-tessebzeg deg uqedduh n yideqqi, ad yesεu timellalin d tziḍanin, ad as-t-tewwet i umextan, s yin i warrac.

-Tin ara s-yewwten lhenni i umextan, ad tewwet akk i ufus-is nettat, s yin ad t-texdem yef umnar n tewwurt n uxxam iwakken ad terr tiṭ yef uxxam d umextan.

-Amextan, ččuddun-as idrimen deg uqendur-is, iwakken ad yerbeh deg tudert-is.

-Amextan, mi ara s-wwten lhenni, jida-s ney εemti-s, ney yemma-s ad tebbey afus-is deg uqedduh-nni n lhenni, ad as-t-tewwet deg uqendur-is, deg uzagur-is, i tririt n tiṭ.

-Leelam n umextan, ad d-teddem jida-s ney tin meqduren tafunart n lḡameε n lpari, snat n tmellalin, ad tent-tcudd s ayanim, ad yerfed deg yigenni, syin baba-s ney jeddi-s ney εemmi-s n uqcic, ad yewwet aqerḍas yef tmellalin-nni, iwakken tit ara yetṭreḍqen deg umextan, ad tetṭerdeq deg tmellalin-nni.

-Mi ara s-teccucef jida-s ney yemma-s i lṭufan i tikkelt tamezwarut, ad as-d-tesmir yef uqerru-is idrimen, akken ad yiezziz yer madden akken εzizit yedrimen.

-Jida-s n lṭufan ney yemma-s, mi ara t-tettel, ad t-id-teddem seg tqejjirin, ad as-terr aqerru-is yef ukessar, akken ad yesεu lqedd d uεenqiq.

-Ma yekcem lṭufan yer terbut tilemt, qqaren d aksum ara d-ikecmen s axxam-nni.

-Anda ara s-teyli timiḍt i uqcic amecṭuḥ ad iḥemmel adeg-nni, ad yettruḥu daymen yer din.

-Timiḍt n uqcic, ad tt-igellu s akayad, tettak afud.

-Aqcic, ma yella yesεa tiṭ, xeddmn-as temyarin lmelḥ, ad as-tezzin-t, akken ad tekkes tit ad yeḥlu.

-Aqcic mi ara yebdu tikli i tikelt tamezwarut, ad as-ḍeggren aman ddaw iḍarren-is, akken ad iserreḥ deg tikli.

Ammud

-Lḥufan, mi ara yaḡen tagḡiḡt ,ad as-tekkes temyart yesḡan afus ,ad as-texdem yiwen yemyi (merruyet) ḡer tanzarin-is d tqemmuct-is,alma yeḡdes-d weḡcic-nni tlata tikal,imaren ad yeḡlu.

-Lḥufan, mi ara d-ilal, xeddmn-as ayeffk n yemma-s ḡer tanzarin-is, akken ur ihellek ara aḡu.

2-Wid n teslit:

-Lḥenni n teslit, ad as-t-tewwet tin yesḡan tawenza laali, akken ula d nettat ad tesḡu zzher am tinna.

-Lḥenni n teslit, ad as-t-tewwet tin yesḡan aḡcic d amenzu, akken ad tesḡu ula d nettat aḡcic d amenzu.

-Lḥenni n teslit, ur ilaq ara ad as-t-tessired tlemzīt, ma ulac ad teqqim ur tjewweḡ ara, am waken tiwi-as teslit-nni zzher-is.

-Lḥenni n teslit, ad as-t-tessired yemma-s, aman-nni sways t-tessared ad ten-tesmir ḡer ttejra neḡ tara, akken ad jjuḡḡen wussan-is, ad tesḡu dderya, am wakken tejjuḡḡeg tara-nni.

-Ad wwtent akk telmezyin ur nejwij ara seg lḥenni n teslit, iwakken ad d-yas zzher-nsent ula d nitenti, ad jewjent.

-Asmi ara tekkat teslit lḥenni, ad as-ceḡelen tacemmaḡt, rnu ur ilaq ara ad tnes, ad teqqim tceḡel alamma tekfa wehd-s, iwakken ad ceḡelen wussan-is.

-Aqedduḡ n lḥenni n teslit ad yesḡu timellallin, timellalin d azamul n ssfa d temlel (ccbaḡa), akken ad ticbiḡ teslit, ad tesfu ḡer uxxam-is.

-Lḥenni n teslit ad yesḡu lemleḡ, akken ad timliḡ deg uxxam-is, ad imliḡen lecyal-is d lehḡur-is.

-Ass i deg ara tewwet teslit lḥenni, ad as-sersent aḡcic deg yirebbi-is iwakken ad d-tesḡu aḡcic d amenzu.

-Tislit ilaq ddurt send tameḡra ur tt-yettaḡu ara urgaz-is, d ttira n diri.

-Tafunart n teslit, lḡameḡ n lpari d tazegḡayt neḡ d tawrayt, ad tesḡu krad n lmeryat, yiwen s dat, sin ḡef yidisān, ttarran tit si yal tama.

Ammud

-Tislit mi ara d-teffey seg wexxam n baba-s, ad s-d-selsen abernus ,iwakken ad as-d-yernu di cbaha d sser, ula d argaz yettlusut akken ad yessɛu lhiba n wergaz.

-Tislit mi ad d-teddu s axxam n wergaz-is,azekka-nni ad as-kksen kukru ,s usuffey-is ad tezzi i wexxam,ney ad truh yer tala.

-Tislit mi ara teffey seg uxxam-nsen, ad tæddi ddaw n ufus n baba-s ney n gma-s, lmeɛna-s, ddaw leɛnaya n baba-s.

-Mi ara teffey teslit seg uxxam n baba-s, ad tt-ruccen s waman, iwakken ad truh di laman.

-Mi ara teffey teslit seg uxxam n baba-s ad ferɗen deffir-s akken ur d-tettuyal ara, ad tersu deg uxxam-is, ur d-tberru ara.

-Mi ara teffey teslit seg uxxam n baba-s, ad tessired iɗarren-is s dat n tewwurt n uxxam-nsen, akken ur d-tettuyal ara.

-Tislit d yesli, ad ten-tcudd temyart s tesfift, ad ten-id-zzuɣer alamma d tawwurt n uxxam, akken ad mlilen di sin, ad ten-yezdi sidi Rebbi i lebda.

-Tislit d yesli mi ara wwɗen sdat n tewwurt n uxxam, ad asen-tessew temyart ayefk, ad asen-tecceɗ aɛemmuc, ayefk d azamul n ccbaha d ssfa, aɛemmuc d azamul n tizeɗt, ad iziɗen wussan-nsen.

-Mi tewweɗ teslit yer s dat n tewwurt n uxxam, ad tessami teslit amnar n tewwurt s ufus ayeffus, ad tekcem s axxam s uɣar ayeffus, tama tayeffust iwakken ad teglu yid-s lmalayek yer uxxam-is.

-Tiyimit n teslit deg tesga, ad tekcem talemast n uxxam, tuyal seg uxxam-nni.

-Ur ilaq ara ad teqqim teslit deg teymert n uxxam, iwakken ur tettwaɛzal ara, deg uxxam-is.

-Ameqran n uxxam ad as-yekkes leḡgab i teslit, imi d netta i d imɗebber n uxxam.

-Tasebhit n wazekka-nni, ad d-teddem teslit-nni aqedduḡ n leada, ad t-tefk teslit i win iḥerrcen, ad t-yewwet yer lḡiɗ, akken ad d-ffyen warraw-is ḥercen am netta.

-Azekka-nni n tmeyra, tasebhit, tislit ad truh ad d-tagem aman seg tala, ad teččar sa n yibuqalen, ad ten-tettdeggir yer deffir-s, aman d laman.

Ammud

-Mi ara tecbeḥ teslit, azekka-nni n tmeḡra, ad tserreh i ucebub-is, ad as-mecdent snat n temḡarin, yiwet seg tama, tayed seg tama-nniden, ad as-xedment tazarezt.

-Tamḡart n teslit, ad as-tcudd tasfift-is, akken ad tili d nettat i ttimḡebbert.

-Mi tecbeḥ teslit, ad as-yegzem ulwes-is takuzzit, akken ad tesu arrac, ad ḡercen am emmi-tsen.

-Tislit, ddurt ur tettami ara tibuxin, imi tibuxin d tiberkanin, ma ulac ad ibriken wussan-is.

-Tislit, ur ilaq ara ad tles taḡawsa taberkant, ma ulac ad ibriken wussan-is.

-Tislit mi ara tebdu ccḡel, ad teseww uḡči xfifen akken ad ixfifen lecḡal-is.

-Tislit, ur ilaq ara ad teffey alamma tēdda ddurt ḡef tmeḡra-is, iwakken ad tersu deg uxxam-is.

3_ Wid n ugama:

-Lḡufan, ggaren-as tifettusin-is deg udfel, akken mi ara yimḡur ur yettqajjar-ara.

-Mi ara yekkat wadu mliḡ, ad as-ielleq uḡcic amecḡuḡ asedduz, ney tafelluct, akken ad yeḡbes.

-Mi ara d-yewwet ubruri s watas, ad tedden deg lḡaḡa akken ad yeḡbes.

-Mi ara yekkat udfel, ur ilaq ara ad t-mmuqlen madden, akken ad yessu.

-Mi ara yekkat udfel, ur ilaq ara ad t-ēyydeḡ fell-as, ma ulac ad yeḡbes.

-Amagḡer n tefsut, ad nnejmaḡen warrac d tarracin, ad awin tunḡict, tarracin ad serrḡent i yicebbab-nsent, ad cebbḡen akk, ad ruhen ḡer tizzegzewt, ad d-jemḡen ijeḡḡigen, ad uraren.

-Anḡar: d ansay i s-yettwassen ugduḡ amaziḡ, zik-nni, yiwet n teḡcict tecbeḡ aḡas deg ssifa, myal ass tettruḡu teccucuf deg yiwen wasif, iwala-tt ugellid n waman, teḡḡeb-as, idelb-itt i jwaj, ur teḡbil ara, dḡa yeḡbes akk aman ḡef tmurt, ḡaca ma teḡbel yis-s ar d-iserreḡ i waman, teḡweq tmeḡbunt, dḡa teḡbel ad tt-yay, dḡa iserreḡ-d i waman, ma d nettat, iella yis-s s igenni, seg yimir-nni, yeḡqim-d d

Ammud

ansay, myal mi ara d-yeḡli unayur di tmurt, ini kkren yimezday ad cebbḡen i teqcict ifazen deg ssifa, neḡ i teflut, ad tt-fken d asfel i ugellid n waman, akken ad yekkes anayur yeḡf tmurt.

-Deg lawan n temqecrin, mi ara yečč walebɛaḡ n warrac timeqcert, mi ara tekfu, ad yedden iqecran-is, ad ten-idegger yeḡr deffir-is, ad yini :” smeḡ smeḡ, tidi n ufellaḡ”.

-Mi ara d-zzden madden zzit, ini ferqen ma hwaya-s tabriqt tabriqt i yal axxam deg taddart, akken ad ibarek deg-s sidi Rebbi.

-Deg lawan n userwet n temzin, ad nnejmaɛen yergazen deg leḡla, ad xedmen tiwizi, tilawin deg uxxam ad niwlent, melmi d lawan ad ččen imekli, ad tawi tlemziḡ amɛic yeḡr leḡla, ad tili teccucef acebbub-is, ad as-tserreḡ, ad asen-tesres i yergazen ad ččen, iwakken ad tegget lyella d lxir, ad serrḡen am waken iserreḡ ucebbub n teqcict-nni.

4_Ayen-nniḡen:

-Mi ara tesled i yetbir, yessawal yeḡf tṡaq, qqaren d inebgi ara d-yasen.

-Asebbaḡ mi ara yenneqlab, bab-is ad iruh yeḡr walebɛaḡ n yimukan.

- Taḡbult n lbext, xedmen-tt telmezyin ur nejwij ara, ad tegg waleb3aḡ deg-sen taḡbult, s wewren, aman, d wṡtas n lemleḡ, annect ara texdem n wewren ara texdem n lemleḡ, ad tṡsent akken ur sessent ara aman, anda urgent swant aman yeḡr din ara jewjent.

-Bururu, qqaren fell-as d azamul n tecmat, ihi yeḡr leqbayel, mi ara sslen deg yid i tiywist n Bururu, neḡ n tmieruft, ad ini belli ad d-yili wayen n diri.

-Taqcict deg wass n leid, ur ilaq ara ad tečč axenfuc n yizimer, imi qqaren-d ad tent-tay yeḡf uxenfuc.

-Taqcict ur ilaq ara ad tečč tit n yizimer deg wass n leid, ma tečča-tt qqaren-d ad tettay madden s tiṡ.

Ammud

- Win ur nettmeslay ara (ur ihedder ara, d aeggun), deg wass n leid, ad truḥ temyart, ad d-tejmeε sa n yilsawen n yizamaren, iwakken ad ten-yečč ueggun-nni, ad yemmeslay.
- Taqcict tilemzīt, deg wass n leid, ur ilaq ara ad tečč ijeγdan n yizimer, ma ulac ad tettezzi ad tetteṇeḍ deg lecγal-is.
- Taqcict tilemzīt, deg wass n leid, ur ilaq ara ad tečč taqejjirt n yizimer (buzelluf), ma ulac qqaren-d ad txeddem tiqejjirin.
- Taqcict, ttaken-as ad tečč tiferrawin n uyazid, qqaren-d akken ad tefferfer (ad tejwej).
- Deg wass n tεacurt, taqcict ad tegzem acebbub-is, meḥsub d aεeccer, ad as-d-yuyal meqqr, ugar n waken yella.
- Mi ara yemmet walebeaḍ, 40 wussa ur ilaq ara ad sensen tafat n wanda yella, ney zik d tacemmaεt, qqaren akken ad tceεεel tafat-is deg uzekka.
- Tameṭṭut, ma yella ur as-tettidir ara dderya, win ara d-ilalen, ad as-tenqer amezzuγ-is, ad as-εellqen tamenguct, ddmn tayaziḍt taberkant, ad tt-εeggnen, belli ad cudden rruḥ n lṭufan-nni yer rruḥ n tyaziḍt, ma tusa-d lmut γur-s ad tawi tayaziḍt-nni, dacu ur ilaq ara ad temzel .
- Aqcic deg wass n leid, ttaken-as ad yečč tasa, qqaren-d iwakken ad yesεu tasa, yer yimawlan-is,
- Taqcict tilemzīt ur nejwij ara, ur ilaq ara ad-tmecceḥ tiqessulin, d tmermiḍin, Ma ulac ad d-teyli lehwa ass n usensi-is.
- Ma tenyel lqahwa deg tyeryert, qqaren-d ilaq ad as-ternuḍ sufella-s ssker, dayen yelhan ara d-yedrun.
- Ma yenyel lemleḥ deg tyeryert, dayen n diri ara d-yedrun.
- Tilemzīt mi ara tekcem ad teccucef lmeγreb, ilaq ad tsmirt qbel lemleḥ yer lqaaε.

Ammud

-Ma tekcem tlemzīt ad teccucef, ad tekker tmeṭṭut n uxxam, ad d-teddem lemleḥ ad tesmir yer uqerru n telmezyin-nniḍen yellan deg-uxxam, akken ur d-yettuyal ara fell-asant lkeslan.

-Mi ara d-yass walebḍad atas ayagi ur d-yusi ara, ad teddem tmeṭṭut n uxxam tamellalt ney snat, ad tent-terrez yef uqerru-is, akken ur yettḍawad ara ad iyab.

-Mi ara yiḡi lebni d ajdid ,at wexxam ad zlun ayazid ney izimer, ad ssazlen idammen yef lsas-nni akken ad tebḍed tit yef uxxam-nni.

-Axxam iwakken ur tetterḍiq ara deg-s tiṭ, ttḍelliqen-as akermus, isennanen-is ttarran tit.

-Tisfi, tin ara tt-yekksen, d tin yuyen mmi-s n ḍemmi-s, meḥsub tin ijewjen di twacult-is.

-Mi ara temmundel tit n walebḍad, ad as-tezzi yemma-s tasarut yef tit-is sa n tikwal, syin ad as-ṭeiwed seg tama-nniḍen.

-Aleḍad mi ara t-iyezz ufus-is ayeffus, ad as-d-kecmen yedrimen, mi ara t-iyezz ufus azelmaḍ ad yessuffey idrimen.

-Mi ara tettermumuc tit n walebḍad, ad yaḍu aleḍad atas ayagi ur t-yezri ara.

-Mi ara yessuni umezzuy n walebḍad, d tizzya-s i yemmuten.

-Aleḍad ma yezzant wanzaren-is, d leaniwa ara yemmten.

-Mi ara sslen medden i tmiḍruft deg yid tessawal, qqaren d aleḍad ara yemmten, imi bururu d azamul n wayen n diri, n tecmat.

-Ma iḡelleb-d urekti seg uyrum, d inebgi ara d-yasen ad yečč seg uyrum-nni.

-Yiwen ma iyezza-t s nnig n ucenfir, ddaw wanzaren, d aleḍad ara d-yasen, ad yemsalam yid-s.

Ammud

- Ma yella alebeađ tyezza-t timmi-is, d laniwa i iheddren fell-as, ma d tayeffust d lxiir, ma d tazelmađt d ccer.
- Ma yenyel lemleḥ deg tyeryert, d ayen n diri ara d-yedrun deg uxxam-nni.
- Ma tenyel lqahwa deg tyeryert, ilaq ad rnun fell-as cwit n sker, d ayen yelhan ara d-yedrun
- Taqcict ur nejwij ara, ur ilaq ara ad tettwawwet s lfelluct, mulac ur tjeggej ara.
- Azeṭṭa mi ara yekfu, ur ilaq ara ad yettwagzem sdat n telmezyin, ma ulac ur tseεεu ara zzher.
- Azeṭṭa ur ilaq ara ad yettwagzem sdat n umyar ney n urgaz, ma ulac ad tteeddin fell-as izaylalen, ma yella amyar-nni ur yezmir ara ad yeffey, ad tesres tmeṭṭut tayazilt yer uqerru-is.
- Yiwen ma yuea amdan ney tayawsa tecbeḥ, iεyyeđ fell-as, ur d-yenni ara “ ad ibarek Rebbi”, ad dd-men asyar ad t-rrzen, akken ayen ara yayen tayawsa-nni, ney amdan-nni, ad yetterdeq deg usyar-nni.
- Ur ilaq ara ad as-tessurfed (ma yella yezzel, ad tæddiđ fell-as) i walbeađ, qqaren-d d ayen n diri.
- Win ara icucfen lmeḡreb, ilaq ad yeglu yid-s lmelḥ, lawan-nni ittdewwiren lejnun.
- Tamacahut, ur ilaq ara ad tt-id-tehku tayemmat deg wass, mulac ad d- fyen warraw-is d iεeggunen, ma yella tehka-d ad tqelleb afus n tqendurt-is.
- Taεacurt, ur ilaq ara uxeddim deg-s mulac ad ttergigin ifassen n win ixeddmen.
- Tilemzit, ur ilaq ara temceđ deg yiđ, ma ulac ur tseεεur ara zzher, ur tjeggej ara.
- Tilemzit ur ilaq ara ad temmuqel deg lemri deg yid, ma ulac ur tettaf ara iman-is deg ddunnit-is.

Ammud

-Ur ilaq ara tamuylı deg yiceqfen n lemri yerrzen, ma ulac zzher n win yemmuqlen deg-s ad iruḥ ula d netta d iceqfan.

-Tasmirt n uɛawdiw, ttelliqen-tt leqbayel ɣef umnar n tewwurt, tettarra tiṭ.

-Tilemzıt, ur ilaq ara ad tesseḥbiber ɣef lkanun, ma ulac ad tettezzi ad tetteṇeḍ

-Ur ilaq ara lmakla ɣef lkanun, ma ulac ur ireggu wara win itetten ɣef lkanun, ur iseɛɛu ara leqniɛa.

-Tin imu tettmettat dderya, ad tsemmi (Leıfa, Fafa, Taklit, Akli), iwakken ad ten-teaf tmettant, ur ttmettaten ara.

-Tin yettiniten, ma ṭhemmel alebeaḍ ad d-yyeffey ɣur-s ltuḥan-is, ma tɣuc alebeaḍ, tettinit fell-as ad d-yeffey dayen ɣur-s.

-Tin yettiniten, ma tebya ad tečč tayawsa ur tt-tečči ara, ur ilaq ara ad tekmez deg wanda ara d-iban (udem, ifassen...), ma ulac ad d-yeffey wayen tebya akken deg ltuḥan-is, ad yecmet.

-Lkeslan, tilemzıt ur nejwij ara, iwakken ad tɣerr ma tesa lkeslan, ad teddem jida-s ney yemma-s tabuqalt, ad as-tt-tezzi ɣef uqerru-is sa n tikwal, ad ten-tessens i yetran s ufella n uqerdum, azekka-nni tafejrit, ad ten-id-teddem, ad twali ma luyen (ma sean acbab) tesa lkeslan, ma sfan ur tseı ara, ma tesa lkeslan ad teccucef yes-n.

-Tameṭṭut ijewjen ur tseı ara dderya, ad as-d-tegg tin yesean dderya ayrum n neeneɛ, ad d-teddem azal n uwren, azal n neeneɛ, ad t-tegg am uyrum, mi yewwa kan akken yeɣma, ad t-tessefruri s tdikal n ufus, am umejjud, ad texdem yis-s seba n tbalutin, ad t-tečč tinna ur nesı ara dderya, ad ččen yid-s warrac imecṭaḥ.

Aneyluy: “aṭṭan”:

1-Gar teslit d tayed: mi ara ilint snat n teslatin, m qarabent, tecrek-itent ddurt, ur ilaq ara ad myehḍarent, ma yella myehḍarent, ilaq ad d-kecment i snat yef tikkelt, akken ta ur yettarra aneyluy yef tayed.

2- Gar teslit d umextan: ma tecrek ddurt tislit d umextan, ilaq ad d-kecmen i sin yef tikkelt yer uxxam, akken wa ur yettarra aneyluy yef wayeḍ, ulac win ara yaḍnen.

3- Gar lmeyyet d umuḍin: ur ilaq ara ad yekcem lmeyyet yer uxxam i deg yella umuḍin, ma ulac ad yerr fell-as aneyluy.

4- Gar sin yimextanen: ma tecrek ddurt sin yimextanen, ilaq ad d-kecmen i sin yef tikkelt yer uxxam, akken ulac win ara yaḍnen.

5- Gar sin lṭufanat: Ur ilaq ara ad yekcem lṭufan yef wayeḍ, ilaq ad d-kecmen i sin yef tikkelt, akken wa ur yettarra aneyluy yef wayeḍ.

6- Gar umextan d lṭufan: ur ilaq ara yiwen ad yekcem yef wayeḍ, akken ur d-yettili ara uneyluy.

7-Gar teslit d lṭufan: tislit send ad tekcem yer uxxam i deg yella lṭufan, ad t-id-teddem, ad tekcem yis-s s axxam, akken ur yettili uneyluy ula yef yiwen.

Tiybula

A- IDLISEN :

- 1- Buεmara. K. : « Si Lbachir Amellah (1861-1930) un poète-chanteur célèbre de Kabylie ». Ed. TALANTIKIT. Bejaia. 2004.
- 2- Imarazen. M: « Timεayin n Leqbayel » . Ed. HCA. 2006-2007.
- 3- Mεemmri.M: "Poèmes Kabyles anciens ". Ed . Re-découverte. Paris. 2001 .
- 4- Taseedit. Y : « Maillot-Imcheddalen en 1950 ». Ed. Tira. Bejaia. 2011.
- 5- Ferεun. M : « Mmi-s n yigellil » . Ed. L'odysee. Tizi Ouzou. 2005.
- 6- Amaren. H: " Ula deg wawal ... Inzan n teqbaylit ". Ed. HCA. 2012.
- 7- Ḥaddadu. M. A: " Introduction a la literature Berbere ". Ed. HCA. 2009.
- 8- Durman. S: "Abrid n tudert-iw ". HCA. 20082.
- 9- Hanoteau. A : " Les coutumes Kabyles " . Ed. Chalamel . Paris. 1869 .
- 10- Ḥemri . Ğ : « Anadi di tmedyazt ». HCA. 2007.
- 11- Mεemmri. M : " Culture savant culture vécue". Ed. Tala. Alger. 1991 .
- 12- Mεemmri. M : « Inna-as Ccix Muḥend ». Edité a compte d'auteur. 1990.
- 13- Ğellawi. M: " Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit". Ed. HCA. 2007.
- 14- Ğellawi. M: " Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit". Ed. HCA. 2007.

15- Salhi. M.A : " poésie traditionnelle féminine de Kabylie " , Ed. ENAG. Alger. 2011.

B- IMAWALEN:

1- Salhi. M.A: " Asegzawal amezyan n tsekla". Ed. L'odysee. Alger. 2012.

2- Buemara. K: " Issin". Ed. L'odysee. Tizi Wezzu. 2010.

3- Amawal n Tmaziyt Tatrart. Ed. Azar. Bgayet. 1990.

4- La Rousse.

5- Alexandre. F . « Dictionnaire de la langue Francaise » . Ed. SDL . 2009 .

C- IKATAYEN N TAGGARA N WULMUD :

1- Nadya Musawi, Hasina Tudert. Taneqqist n Yemma Xliğa, Ymma Xliğa di ccawat n imezday n Mceddala. 2001 / 2002.

D- Tansayin n Anternet:

1- Wikipedia. Org / Wiki / Emmanuel_Joseph_sieyes.